

Ciclo Sinfónico 24

13, 14 y 15 de junio de 2025

Robert Schumann *Escenas del Fausto de Goethe,*
para solistas, coro y orquesta, WoO 3

David Afkham *Director*

Miguel Ángel García Cañamero *Director del CNE*

Nikola Hillebrand, Mari Eriksmoen *Sopranos*

Paula Murrihy, Maite Beaumont *Mezzosopranos*

Jeremy Ovenden *Tenor*

José Antonio López *Barítono*

Alastair Miles, David Steffens *Bajos*

Pequeños Cantores de la ORCAM

Orquesta y Coro

Nacionales de España



David Afkham
Director titular y artístico

Josep Pons
Director honorario

Félix Palomero
Director técnico
de la OCNE

**Miguel Ángel
García Cañamero**
Director del CNE

Ciclo Sinfónico 24

Orquesta y Coro Nacionales de España

David Afkham

Director

Pequeños Cantores de la ORCAM

José Antonio López

Barítono

Nikola Hillebrand

Soprano

Alastair Miles

Bajo

Mari Eriksmoen

Soprano

Paula Murríhy

Mezzosoprano

Maite Beaumont

Mezzosoprano

Jeremy Ovenden

Tenor

David Steffens

Bajo

Miguel Ángel

García Cañamero

Director del CNE

Robert Schumann (1810-1856)

Escenas del Fausto de Goethe, para solistas, coro y orquesta, WoO 3

Obertura

Primera parte

Segunda parte

Descanso

Tercera parte

La Orquesta y Coro Nacionales de España rinde homenaje en estos conciertos al profesor Roberto Guido Salerno Ríos con ocasión de su próxima jubilación, en reconocimiento y agradecimiento por su trabajo a lo largo de los años en la ONE.

Vi 13 y Sá 14 JUN 19:30H

Do 15 JUN 11:30H

Duración aproximada:

115 minutos más descanso

**Auditorio Nacional de Música
Sala Sinfónica**

Radio Clásica (RNE) emitirá en directo el concierto del domingo 15 de junio.

ROMANTICISMO INDÓMITO

Robert Schumann *Escenas del Fausto de Goethe,* *para solistas, coro y orquesta, WoO 3*

Obertura

PRIMERA PARTE

Núm. 1 Escena en el jardín

¿De modo que, angelito, me reconociste...?

Núm. 2 Margarita ante la imagen de la Mater Dolorosa

Llena de clemencia, Dolorosa

Núm. 3 Escena en la Catedral

¡Cuán diferente eras, Margarita...!

SEGUNDA PARTE

Núm. 4 Ariel. Amanecer

Quienes flotáis en círculos etéreos en torno a esta cabeza

Núm. 5 Medianoche

Me llamo escasez

Núm. 6 La muerte de Fausto

¡Por aquí, por aquí! ¡Adentro, adentro!

DESCANSO

TERCERA PARTE

Núm. 7 La transfiguración de Fausto

I. Los bosques trepan vacilantes

II. Eterno fuego de delicias

III. Como el despeñadero a mis pies

IV. El noble miembro del mundo de los espíritus

V. Aquí la visión es libre

VI. Tú, la Intachable

VII. Chorus mysticus: Todo lo transitorio es un símil tan solo

José Antonio López

Fausto / Pater Seraphicus
/ Doctor Marianus

Nikola Hillebrand

Margarita /
Una Poenitentium / Solos

Alastair Miles

Mal Espiritu / Mefistófeles

Mari Eriksmoen

Inquietud / Ángel novicio
/ Penitente / Magna
Peccatrix / Solos

Paula Murríhy

Insolencia / Maria
Aegyptica / Mater
Gloriosa / Solos

Maite Beaumont

Escasez / Penitente /
Mulier Samaritana / Solos

Jeremy Ovenden

Ariel / Pater Ecstaticus
/ Ángel más perfecto /
Ángel novicio / Solos

David Steffens

Pater Profundus / Ángel
más perfecto / Solos

**Pequeños Cantores
de la ORCAM**

Ana González
Directora

Xabier Pascual

Tenor

Diego Blázquez

Tenor

Francesca Calero

Soprano

Margarita Rodríguez

Soprano

Patricia González Arroyo

Soprano

(Solistas del CNE)

Rupert Dussmann

Repertorista

La personal aproximación de Schumann al *Fausto* de Goethe

Las *Escenas del Fausto de Goethe*, sin constituir una obra redonda, perfecta, es de lo más representativo del mundo interior y de la creatividad musical de Robert Schumann. La composición fue iniciada en Leipzig en 1844 y se terminó en Düsseldorf en 1853, pero fue escrita mayoritariamente durante la estancia de los Schumann en Dresde. El compositor, tocado ya por la enfermedad mental que le llevaría a un intento de suicidio en febrero de 1854, trabajó a saltos en su *Fausto* durante unos años en los que compuso, entre otras obras, la ópera *Genoveva*, los conciertos de violonchelo y de violín, las *Escenas del bosque* para piano, las dos sonatas de violín y otras piezas camerísticas diversas.

Hombre culto y fino degustador literario, Schumann tuvo que interesarse necesariamente por la magistral, profunda e influyente obra de Goethe, cuyo *Fausto* comprende dos libros publicados en 1808 y 1832, respectivamente, y, en efecto, acaso por la pluralidad de caracteres que se daba en su propio yo, el compositor estuvo casi obsesionado con dar dimensión musical al *Fausto* de Goethe desde joven. Tuvo que descartar su primera idea de darle forma operística, precisamente por la extrema dificultad de resumir la complejidad del *Fausto* en un libreto, esto es, con forma teatral coherente. Como escribió Domingo del Campo en el excelente artículo que publicó la OCNE en 1983, con motivo de la interpretación de esta obra bajo la dirección de Jesús López Cobos, «la universalidad del poema, con sus ingredientes épicos, líricos, narrativos, filosóficos, científicos, mágicos, etc., lleva en sí el estigma de la disparidad y la dispersión, y la sumisión al análisis y a la disección. Su evolución, tan abrupta desde el tono doméstico, rapsódico, al modo de una vieja balada de la primera parte a la complejidad intelectual y a la vez esotérica de la segunda, dificulta un tratamiento musical coherente del conjunto». Así,

tras seleccionar cuidadosamente las escenas del original goethiano que le interesaban, Schumann dispuso un interesante libreto en tres partes, en el que se observa la progresiva elevación de Fausto, desde el mundo terrenal del que parte, a un universo mágico y, finalmente, místico.

Fue este carácter místico lo primero que motivó a Schumann a componer. Se sentía especialmente identificado con el segundo *Fausto* de Goethe –el mismo del que se ocuparía años más tarde Gustav Mahler en su *Octava sinfonía*–, en el que lo metafísico prima sobre lo teatral o más llanamente humano que ofrece la primera parte. De hecho, el extático y excelso *Chorus mysticus* con el que terminan las *Escenas del Fausto* fue lo primero en cobrar vida en una audición semipública celebrada en Dresde, el 25 de junio de 1848, experiencia que marcó hondamente al compositor. Poco después, en 1849, Alemania conmemoró ampliamente el centenario del nacimiento de Goethe y, en tal clima cultural, Schumann se sintió impelido a componer nuevos pasajes de su indefinido *Fausto*: las escenas de la iglesia y del jardín, así como el canto de Gretchen (o Margarita) ante la Mater Dolorosa y el de Ariel. Aún dentro de las celebraciones del centenario de Goethe, el mismo día en que se cumplía la efeméride, se interpretaron simultáneamente en tres ciudades alemanas lo que iba a quedar como tercera parte de las *Escenas del Fausto de Goethe* de Robert Schumann, la única parte que pudo escuchar: él mismo la dirigió en Dresde, Julius Rietz hizo lo propio en Leipzig y Franz Liszt en Weimar.

Al término de su residencia en Dresde, en la primavera de 1850, Schumann añadió a lo que llevaba compuesto la escena de la *Medianoche* y la de la *Muerte de Fausto*. Y en 1853, ya residiendo en Düsseldorf y con problemas de salud mental, compuso la *Obertura* –que no figura entre lo mejor de su música– en cuatro días del mes de agosto, partitura que regaló a su amada Clara en su cumpleaños, el 13 de septiembre. No era, ni mucho menos, la primera vez que lo último que se materializaba de un oratorio o de una ópera era precisamente la obertura. De este modo se completaba la compleja y fragmentada labor de composición de las *Escenas del Fausto*, que no se pudieron escuchar íntegramente hasta transcurridos más de cinco años desde la muerte de Schumann: fue el 14 de enero de 1862,

en Colonia, bajo la dirección de Ferdinand Hiller. Tras el estreno, Clara, emocionada y sumamente lúcida, manifestó su alegría y su convicción (no compartida por la mayoría) de que esta música sería algún día reconocida como digna de figurar entre la más grande compuesta en su época.

Schumann plantea sus *Escenas del Fausto de Goethe* en una obertura y tres partes. La *Obertura* se atiene a la forma de allegro de sonata con dos temas, precedida por una introducción que liga directamente con el primer tema, en figuras con puntillo propias del Schumann más enérgico. El segundo tema, más elaborado melódica y armónicamente, parece significar el eterno femenino. Este material se desarrolla brevemente y se recapitula como mandan los cánones de la forma sonata.

La primera parte de la obra la integran tres escenas: *Escena en el jardín* (Margarita y Fausto), a modo de dúo teatral en el que se establece la delicada feminidad de ella; Margarita ante la imagen de la Mater Dolorosa (Margarita), hondo canto, más recitado que arioso, con bello papel de la orquesta que prolonga o matiza la línea cantable; y *Escena en la catedral* (Margarita, Mefistófeles y Coro), pasaje muy teatral, desde la introducción orquestal, en cuyo curso el coro introduce el *Dies irae*, con su carga de significado: Margarita es culpabilizada y atormentada por el espíritu maligno.

La segunda parte también comprende tres escenas, la primera de ellas es el *Amanecer* (Ariel, Fausto y Coro), que se abre con compases orquestales muy poéticos y en la que contrastan las líneas vocales de Ariel (amablemente *cantabile*) y la de Fausto (más cercana al recitativo, muy apegada al significado de los versos); la segunda es la *Medianoche* (Fausto y diversos personajes simbólicos), escena introducida por una orquesta inmaterial de la que surgen diseños inquietantes y que culmina en un final casi arioso de Fausto, abocado a su fin: «la noche parece hacerse más profunda, solo en mi interior brilla clara la luz»; y la tercera escena contempla la *Muerte de Fausto* (Mefistófeles, los Lemures, Fausto y Coro): música imperativa, evocadora de la fuerza del sino. Mefistófeles y los Lemures conducen a Fausto a una muerte muy teatral («con el

presentimiento de tan alta dicha, gozo ahora del supremo instante») que la orquesta abrocha con un emocionante epílogo.

Por fin, la tercera parte trata de la *Transfiguración de Fausto* y en ella se suceden el misterioso Coro de los anacoretas; el canto del Pater Ecstaticus, introducido por un solo de violonchelo, se refiere a «la eterna esencia del amor»; siguen el aria del Pater profundus y el canto del Pater Seraphicus con un Coro de niños bienaventurados y un Coro de ángeles que reciben al espíritu de Fausto y celebran que éste se haya salvado del Maligno, es decir, se haya redimido; en su intervención, el Doctor Marianus invoca a la Virgen como reina del cielo y señora del mundo en uno de los más bellos y emotivos cantos de toda la obra; María Magdalena (Magna Peccatrix), la Samaritana y María Egipciaca, representantes del pecado por el que imploran perdón, dan paso al canto de una penitente, que no es sino Margarita a quien la Mater Gloriosa recibe en las más altas esferas; una última oración a la Virgen del Doctor Marianus y la escena se cierra con un trascendido *Chorus mysticus* en el que se concluye que «el eterno femenino nos impulsa hacia lo alto».

José Luis García del Busto

Robert Schumann

Escenas del Fausto de Goethe, para solistas, coro y orquesta, WoO 3

Texto a partir de *Faust* de Johann Wolfgang von Goethe

Ouvertüre

ERSTE ABTEILUNG

Nr. 1 Szene in Garten

Gretchen und Faust

Faust

*Du kanntest mich, o kleiner Engel,
wieder,
Gleich als ich in den Garten kam?*

Margarete

*Sahst Ihr es nicht, ich schlug die Augen
nieder.*

Faust

*Und du verzeihst die Freiheit, die ich
nahm?
Was sich die Frechheit unterfangen,
Als du jüngst aus dem Dom gegangen?*

Margarete

*Ich war bestürzt, mir war das nie
gesehn;
Es konnte niemand von mir Übels sagen.
Ach, dacht ich, hat er in deinem Betragen
Was Freches, Unanständiges gesehn?
Es schien ihn gleich nur anzuwandeln,*

Obertura

PRIMERA PARTE

Núm. 1 Escena en el jardín

Margarita y Fausto

Fausto

*¿De modo que, angelito, me
reconociste
desde el momento en que llegué al
jardín?*

Margarita

¿No lo visteis acaso? Bajé los ojos.

Fausto

*¿Y me perdonas la libertad que me
tomé?
¿La insolencia con que osé abordarte
justo cuando salías de la catedral?*

Margarita

*Me quedé atónita; nunca había vivido
algo así.
Nadie podía decir nada malo de mí.
Ah, pensé, ¿ha visto en tu conducta
alguna cosa impropia o deshonrosa?
Parecía como si tuviera justo la
intención*

*Mit dieser Dirne gradehin zu handeln.
Gesteh ich's doch! Ich wußte nicht, was
sich
Zu Eurem Vorteil hier zu regen gleich
begonnte;
Allein gewiß, ich war recht böß auf
mich,
Daß ich auf Euch nicht böser werden
konnte.*

Faust
Süß Liebchen!

Margarete
*Laßt einmal!
(Sie pflückt eine Sternblume und zupft
die Blätter ab, eins nach dem andern.)*

Faust
Was soll das? Einen Strauß?

Margarete
Nein, es soll nur ein Spiel.

Faust
Wie?

Margarete
*Geht! Ihr lacht mich aus.
(Sie rupft und murmelt.)*

Faust
Was murmelst du?

Margarete
*(halblaut)
Er liebt mich - liebt mich nicht.
Liebt mich - nicht - liebt mich - nicht -*

de tratar sin más con esta muchacha.
¡Pero lo confieso! Un no sé qué empezó
a agitarse aquí dentro en favor vuestro;
sólo estaba segura de estar muy
enfadada
conmigo por no poder con vos estarlo
más.

Fausto
¡Dulce amor!

Margarita
¡Permitidme!
(Coge un áster y arranca los pétalos,
uno detrás de otro.)

Fausto
¿Qué es eso? ¿Un ramillete?

Margarita
No, sólo es un juego.

Fausto
¿Qué?

Margarita
¡Marchaos! Os burláis de mí.
(Arranca los pétalos y susurra.)

Fausto
¿Qué susurras?

Margarita
(a media voz)
Me quiere - no me quiere.
Me quiere - no - me quiere - no -

(Das letzte Blatt ausrufend, mit holder Freude.)

Er liebt mich!

Faust

*Ja, mein Kind! Laß dieses Blumenwort
Dir Götterauspruch sein. Er liebt dich!*

*Verstehst du, was das heißt? Er liebt
dich!*

(Er faßt ihre beiden Hände.)

Margarete

Mich überläuft's!

Faust

*O schaudre nicht! Laß diesen Blick,
Laß diesen Händedruck dir sagen
Was unaussprechlich ist:
Sich hinzugeben ganz und eine Wonne
Zu fühlen, die ewig sein muß!*

Mephistopheles

Es ist wohl Zeit zu scheiden!

Marthe

(kommt)

Ja, es ist spät, mein Herr.

Faust

Darf ich Euch nicht geleiten?

Margarete

Die Mutter würde mich- Lebt wohl!

Faust

*Muß ich denn gehn?
Lebt wohl!*

(Arrancando el último pétalo, con dulce dicha.)

¡Me quiere!

Fausto

*¡Sí, mi niña! Sea para ti la palabra
de una flor cual sentencia divina. ¡Te
quiere!*

*¿Entiendes lo que eso significa? ¡Te
quiere!*

(Le coge sus manos.)

Margarita

¡Estoy temblando!

Fausto

*¡Oh, no tiembles! Deja que esta mirada,
que el calor de estas manos te digan
lo que de otra manera es inefable:
¡entregarse plenamente y sentir
un éxtasis que debe ser eterno!*

Mefistófeles

¡Ya es hora de separarse!

Marta

(llegando)

Sí, es tarde, mi señor.

Fausto

¿No puedo acompañaros?

Margarita

Mi madre me... ¡Id con Dios!

Fausto

*¿Entonces tengo que irme?
¡Id con Dios!*

Marthe

Ade!

Margarete

Auf baldig Wiedersehn!

**Nr. 2 Gretchen vor dem Bild der Mater
Dolorosa**

*Zwinger. In der Mauerhöhle ein
Andachtsbild der Mater Dolorosa,
Blumenkrüge davor.*

Gretchen

(steckt frische Blumen in die Krüge.)

*Ach neige,
Du Schmerzenreiche,
Dein Antlitz gnädig meiner Not!*

*Das Schwert im Herzen,
Mit tausend Schmerzen
Blickst auf zu deines Sohnes Tod.*

*Zum Vater blickst du,
Und Seufzer schickst du
Hinauf um sein' und deine Not.*

*Wer fühlet,
Wie wühlet
Der Schmerz mir im Gebein?*

*Was mein armes Herz hier banget,
Was es zittert, was verlangt,
Weißt nur du, nur du allein!*

*Wohin ich immer gehe
Wie weh, wie weh, wie wehe
Wird mir im Busen hier!*

Marta

¡Adiós!

Margarita

¡Hasta pronto!

**Núm. 2 Margarita ante la imagen de la
Mater Dolorosa**

*Murallas. En un nicho, una imagen
devota de la Mater Dolorosa. Delante,
jarrón con flores.*

Margarita

*(pone flores frescas en el jarrón.)
Llena de clemencia,
Dolorosa,
¡vuelve tu rostro hacia mi aflicción!*

*La espada en el corazón,
con mil dolores
contemplas la muerte de tu hijo.*

*Al padre elevas la mirada
y suspiros lanzas
por su sufrimiento y por el tuyo.*

*¿Quién siente
cómo me escarba
el dolor en los huesos?*

*La angustia de mi pobre corazón,
sus temblores, sus anhelos,
¡sólo tú los conoces!*

*Dondequiera que vaya,
¡qué dolor, qué dolor
habita en mi pecho!*

*Ich bin, ach! kaum alleine,
Ich wein, ich wein, ich weine,
Das Herz zerbricht in mir.*

*Die Scherben vor meinem Fenster
Betaut ich mit Tränen, ach!
Als ich am frühen Morgen
Dir diese Blumen brach.*

*Schien hell in meine Kammer
Die Sonne früh herauf,
Säß ich in allem Jammer
In meinem Bett schon auf.*

Hilf! rette mich von Schmach und Tod!

*Ach neige,
Du Schmerzenreiche,
Dein Antlitz gnädig meiner Not!*

Nr. 3 Szene in Dom

*Amt, Orgel und Gesang. Gretchen
unter vielem Volke. Böser Geist hinter
Gretchen.*

Böser Geist

*Wie anders, Gretchen, war dir's,
Als du noch voll Unschuld
Hier zum Altar tratst
Aus dem vergriffnen Büchelchen
Gebete lalltest,
Halb Kinderspiele,
Halb Gott im Herzen!
Gretchen!
Wo steht dein Kopf?
In deinem Herzen
Welche Missetat?*

Apenas, ¡ay!, estoy sola,
lloro, lloro, lloro,
con el corazón desgarrado.

Los tientos junto a mi ventana
he bañado de lágrimas, ¡ay!,
cuando bien de mañana
te cogí estas flores.

Claro en mi alcoba
lucía el sol del alba,
y allí estaba en la cama
sumida en la desgracia.

¡Ayúdame, sálvame de la muerte y la
vergüenza!

¡Llena de clemencia,
Dolorosa,
vuelve tu rostro hacia mi aflicción!

Núm. 3 Escena en la catedral

Servicio religioso, órgano y cánticos.
Margarita entre una multitud. Mal
Espíritu detrás de Margarita.

Mal Espíritu

¡Cuán diferente eras, Margarita,
cuando aún llena de inocencia
te acercabas aquí al altar
balbuciendo oraciones
del gastado librito,
mitad como un juego de niños,
mitad con Dios en tu corazón!
¡Margarita!
¿Dónde tienes la cabeza?
¿Qué pecado
en tu corazón?

Betst du für deiner Mutter Seele, die

*Durch dich zur langen, langen Pein
hinüberschlief?*

Gretchen

Weh! Weh!

*Wär ich der Gedanken los,
Die mir herüber- und hinübergehen
Wider mich!*

Böser Geist

Auf deiner Schwelle wessen Blut?

*- Und unter deinem Herzen
Regt sich's nicht quillend schon*

*Und ängstet dich und sich
Mit ahnungsvoller Gegenwart?*

Chor

*Dies irae, dies illa
Solvat saeculum in favilla.
(Orgelton.)*

Böser Geist

*Grimm faßt dich!
Die Posaune tönt!
Die Gräber beben!
Und dein Herz,
Aus Aschenruh
Zu Flammenqualen
Wieder aufgeschaffen,
Bebt auf!*

Gretchen

Wär ich hier weg!

¿Rezas por el alma de tu madre, a
quien
hiciste pasar del sueño a un largo
tormento?

Margarita

¡Ay! ¡Ay!
¡Ojalá me librara de los pensamientos
que vuelven y se revuelven
contra mí!

Mal Espíritu

¿De quién es la sangre sobre tu
umbral?
- Y bajo tu corazón,
¿no hay algo que se agita mientras
medra,
y te atormenta y se atormenta
con una presencia cargada de
aprensión?

Coro

El día de la ira, ese día
el mundo se reducirá a cenizas.
(Música de órgano)

Mal Espíritu

¡El terror te apresa!
¡Suena la trompeta!
¡Los sepulcros tiemblan!
¡Y tu corazón,
de la paz de las cenizas
a los tormentos de las llamas
resurgido,
se estremece!

Margarita

¡Ojalá estuviera lejos de aquí!

*Mir ist, als ob die Orgel mir
Den Atem versetzte,
Gesang mein Herz
Im Tiefsten löste.*

Chor

*Judex ergo cum sedebit,
Quidquid latet adparebit,
Nil inultum remanebit.*

Gretchen

*Mir wird so eng!
Die Mauernpfeiler
Befangen mich!
Das Gewölbe
Drängt mich!- Luft!*

Böser Geist

*Verbirg dich! Sünd und Schande
Bleibt nicht verborgen.
Luft? Licht?
Weh dir!*

Chor

*Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus?*

Böser Geist

*Ihr Antlitz wenden
Verklärte von dir ab.
Die Hände dir zu reichen,
Schauert's den Reinen.
Weh!*

Gretchen

Nachbarin! Euer Fläschchen!

Es como si el órgano
me atrapara el aliento,
como si disolviera el canto
mi corazón en lo más hondo.

Coro

Por ello, cuando se siente el juez,
todo lo oculto aparecerá,
nada quedará impune.

Margarita

¡Estoy ahogándome!
¡Pilares y muros
me aprisionan!
¡La bóveda
me oprime! - ¡Aire!

Mal Espíritu

¡Escóndete! Pecado y vergüenza
nunca quedan ocultos.
¿Aire? ¿Luz?
¡Ay de ti!

Coro

¿Qué diré entonces, mísero de mí?
¿A qué protector invocaré?

Mal Espíritu

Su rostro de ti apartan
los bienaventurados.
Los puros se horrorizan
de tenderte la mano.
¡Ay!

Margarita

¡Vecina! ¡Vuestro frasquito!

Chor

*Quem patronum rogaturus?
Cum vix justus sit securus.*

ZWEITE ABTEILUNG**Nr. 4 Ariel. Sonnenaufgang**

*Anmutige Gegend. Faust auf blumigen
Rasen gebettet, ermüdet, unruhig,
schlafsuchend.*

*Dämmerung. Geisterkreis schwebend
bewegt, anmutige kleine Gestalten.*

Ariel

*Die ihr dies Haupt umschwebt im
luft'gen Kreise,
Erzeigt euch hier nach edler Elfen
Weise,
Besänftiget des Herzens grimmen
Strauß,
Entfernt des Vorwurfs glühend bittere
Pfeile,
Sein Innres reinigt von erlebtem Graus.
Vier sind die Pausen nächtiger Weile,*

*Nun ohne Säumen füllt sie freundlich
aus.
Erst senkt sein Haupt aufs kühle Polster
nieder,
Dann badet ihn in Tau aus Lethes Flut;*

*Gelenk sind bald die krampferstarrten
Glieder,
Wenn er gestärkt dem Tag
entgegenruht;*

Coro

¿A qué protector invocaré,
cuando ni el justo se sentirá seguro?

SEGUNDA PARTE**Núm. 4 Ariel. Amanecer**

Ameno paisaje. Fausto, recostado
sobre un césped florido, cansado,
inquieto, deseoso de dormir.

Crepúsculo. Ronda de espíritus,
pequeñas figuras encantadoras
revoloteando.

Ariel

Quienes flotáis en círculos etéreos en
torno a esta cabeza,
mostraos aquí según la noble usanza
de los elfos,
aplacád del corazón la terrible disputa,
alejad las acerbas y ardientes flechas
del reproche,
purificad su ser de horrores ya vividos.
Cuatro son las vigiliás del nocturno
reposo,
llenadlas sin demora y con talante
amable.
Sobre fresco cojín reclinad lo primero
su cabeza,
bañadla luego en el rocío en aguas del
Leteo;
pronto se ablandarán sus yertos
miembros,
fortalecido con el reposo frente a la
mañana.

Vollbringt der Elfen schönste Pflicht,

Gebt ihn zurück dem heiligen Licht.

**Sopran I und II, Alt, Tenor I und II
Bass II und Chor**

*Wenn sich lau die Lüfte füllen
Um den grünumschränkten Plan,
Süße Düfte, Nebelhüllen
Senkt die Dämmerung heran.
Lispelt leise süßen Frieden,
Wiegt das Herz in Kindesruh;
Und den Augen dieses Müden
Schließt des Tages Pforte zu.*

*Nacht ist schon hereingesunken,
Schließt sich heilig Stern an Stern,
Große Lichter, kleine Funken
Glitzern nah und glänzen fern;
Glitzern hier im See sich spiegelnd,
Glänzen droben klarer Nacht,
Tiefsten Ruhens Glück besiegelnd*

Herrscht des Mondes volle Pracht.

*Schon verloschen sind die Stunden,
Hingeschwunden Schmerz und Glück;
Fühl es vor! Du wirst gesunden;
Traue neuem Tagesblick.
Täler grünen, Hügel schwellen,
Buschen sich zu Schattenruh;*

*Und in schwanken Silberwellen
Wogt die Saat der Ernte zu.*

*Wunsch um Wünsche zu erlangen,
Schaue nach dem Glanze dort!
Leise bist du nur umfangan,*

Cumplid la más hermosa tarea de los elfos:
a la sagrada luz restituidlo.

**Soprano I y II, Contralto, Tenor I y II,
Bajo II y Coro**

Cuando los aires tibios se saturan por la llanura envuelta en el verdor, dulces fragancias, velos de neblina deja caer la hora del ocaso. Suavemente susurra dulces paces, el corazón acuna en infantil reposo; y a los ojos del hombre fatigado los portones del día cierra quedo.

La noche ha consumado su descenso, una sagrada estrella a otra sucede, grandes luces y diminutas chispas destellan cerca y resplandecen lejos; destellan en el lago cual reflejos, en alta y clara noche resplandecen. Sellando la dicha del más hondo reposo en su cenit domina el fulgor de la luna.

Las horas ya han pasado, dolor y dicha se han desvanecido; ¡Has de presentirlo! Quedarás curado; Confía en la mirada de este nuevo día. Verdean los valles, se alzan las colinas, de fronda se tupen para el umbrío reposo; y en oscilantes olas plateadas ondulan los granos hacia la cosecha.

Para alcanzar deseo tras deseo, iel esplendor allí lejos observa! Leve es sólo ahora tu envoltorio,

Schlaf ist Schale, wirf sie fort!

*Säume nicht, dich zu erdreisten,
Wenn die Menge zaudernd schweift;
Alles kann der Edle leisten,
Der versteht und rasch ergreift.*

Ariel

*Horchet! horcht dem Sturm der Horen!
Tönend wird für Geistesohren
Schon der neue Tag geboren.
Felsentore knarren rasselnd,*

*Phöbus' Räder rollen prasselnd,
Welch Getöse bringt das Licht!
Es trommetet, es posaunet,
Auge blinzt und Ohr erstaunet,
Unerhörtes hört sich nicht.
Schlüpfet zu den Blumenkronen,
Tiefer, tiefer, still zu wohnen,
In die Felsen, unters Laub;
Trifft es euch, so seid ihr taub.*

Faust

*Des Lebens Pulse schlagen frisch
lebendig,
ätherische Dämmerung milde zu
begrüßen;
Du, Erde, warst auch diese Nacht
beständig
Und atmest neu erquickt zu meinen
Füßen,
Beginnest schon, mit Lust mich zu
umgeben,
Du regst und rührst ein kräftiges
Beschließen,
Zum höchsten Dasein immerfort zu
streben. -*

el sueño es cáscara, idespréndete de ella!

No te demores en tener audacia
mientras el gentío vacilante vaga;
todo puede permitirse el alma noble,
todo aquel que comprende y presto
actúa.

Ariel

¡Oíd! ¡Oíd el embate de las Horas!
Resonante ya nace el nuevo día
para el espíritu atento a sus oídos.
Crujen con estrépito las rocosas
puertas,
giran de Febo las ruedas retumbantes,
¡qué estruendo trae la luz!
Fanfarrias de trompetas y trombones,
titila el ojo y el oído se aturde,
no puede llegar a oírse lo inaudito.
Deslizaos en las corolas de las flores,
más adentro, más adentro, para quedos
bajo el follaje recogeros en las rocas;
si os alcanzara, sordos quedaríais.

Fausto

Laten los pulsos de la vida recién vivos
para saludar dulcemente al alba etérea;
también esta noche, tierra, fuiste firme
y a mis pies respiras reanimada,
ya empiezas con la dicha a rodearme,
mueves y agitas un poderoso brío
para aspirar sin fin al ser supremo.

*Hinaufgeschaut! - Der Berge
Gipfelriesen
Verkünden schon die feierlichste
Stunde;
Sie dürfen früh des ewigen Lichts
genießen,
Das später sich zu uns hernieder
wendet.
Jetzt zu der Alpe grüngesenkten Wiesen*

*Wird neuer Glanz und Deutlichkeit
gespendet,
Und stufenweis herab ist es gelungen; -
Sie tritt hervor! - und, leider schon
geblendet,
Kehr' ich mich weg, vom Augenschmerz
durchdrungen.*

So ist es also, wenn ein sehrend Hoffen

*Dem höchsten Wunsch sich traulich
zugerungen,
Erfüllungspforten findet flügeloffen;*

*Nun aber bricht aus jenen ewigen
Gründen
Ein Flammenübermaß, wir stehn
betroffen;
Des Lebens Fackel wollten wir
entzünden,
Ein Feuermeer umschlingt uns, welch
ein Feuer!
Ist's Lieb'? ist's Haß? die glühend uns
umwinden,
Mit Schmerz und Freuden wechselnd
ungeheuer,
So daß wir wieder nach der Erde
blicken,*

¡Alza la vista! – Las cumbres
gigantescas
de los montes anuncian la más
solemne hora;
deben gozar pronto de la luz eterna
que más tarde descende hacia
nosotros.
Ahora a los verdes y altos prados de los
Alpes
se les dona claridad y fulgor nuevos,
y descende por su senda paso a paso.
¡Despunta el sol! Me aparto, a mi pesar
cegado,
por el dolor en los ojos traspasado.

Así sucede si una anhelante espera,
confiada,
se afana por alcanzar el bien supremo,
y halla
de par en par abiertas las puertas de su
logro;
pero irrumpen entonces de las eternas
simas
un aluvión de llamas, y nos invade el
pasmó;
prender queríamos la antorcha de la
vida,
un mar de fuego nos envuelve, ¡y vaya
fuego!
¿Es amor, es el odio, que ardientes nos
rodean,
dicha y dolor mudando horriblemente,
de suerte que volvemos a mirar la
tierra

*Zu bergen uns in jugendlichstem
Schleier.*

So bleibe denn die Sonne mir im Rücken!

*Der Wassersturz, das Felsenriff
durchbrausend,
Ihn schau' ich an mit wachsendem
Entzücken.
Von Sturz zu Sturzen wälzt er jetzt in
tausend,
Dann abertausend Strömen sich
ergießend,
Hoch in die Lüfte Schaum an Schäume
sausend.
Allein wie herrlich, diesem Sturm
ersprießend,
Wölbt sich des bunten Bogens
Wechseldauer,
Bald rein gezeichnet, bald in Luft
zerfließend,
Umher verbreitend duftig kühle
Schauer.
Der spiegelt ab das menschliche
Bestreben.
Ihm sinne nach, und du begreifst
genauer:
Am farbigen Abglanz haben wir das
Leben.*

Nr. 5 Mitternacht

Vier graue Weiber treten auf.

Erste

Ich heiße der Mangel.

Zweite

Ich heiße die Schuld.

a fin de protegernos con más jóvenes
velos?

¡Permanezca, pues, el sol a mis
espaldas!

La cascada que se despeña por las
rocas
con un creciente encanto la
contemplo.

De salto en salto se dispersa en miles,
en mil corrientes luego derramándose,

lanzando por el aire espuma entre
rugidos.

Mas cuán señorial de esta tormenta
surge

con su mudable curva el arco iris,

ora perfil purísimo, ora fundido al aire,

esparciendo en redor fresco y leve
aguacero.

Al par también refleja los humanos
empeños.

En ello piensa y entenderás más claro:

en ese reflejo multicolor está la vida.

Núm. 5 Medianoche

Entran cuatro mujeres canosas.

Primera

Me llamo Escasez.

Segunda

Me llamo Insolvencia.

Dritte

Ich heiÙe die Sorge.

Vierte

Ich heiÙe die Not.

Zu Drei

Die Tùr ist verschlossen, wir können nicht ein;

Drin wohnt ein Reicher, wir mögen nicht 'nein.

Schuld

Da werd' ich zum Schatten.

Mangel

Da werd' ich zunicht.

Not

Man wendet von mir das verwöhnte Gesicht.

Sorge

Ihr Schwestern, ihr könnt nicht und dürft nicht hinein.

Die Sorge, sie schleicht sich durchs Schlüsselloch ein.

Mangel

Ihr, graue Geschwister, entfernt euch von hier.

Schuld

Ganz nah an der Seite verbind' ich mich dir.

Not

Ganz nah an der Ferse begleitet die Not.

Tercera

Me llamo Inquietud.

Cuarta

Me llamo Miseria.

Las tres primeras

La puerta está cerrada; no podemos entrar.

Adentro vive un rico, no nos conviene entrar.

Insolvencia

Ahí dentro sería sombra.

Escasez

En nada ahí quedaría.

Miseria

El agraciado rostro ante mi ser se aparta.

Inquietud

Hermanas, vosotras no podéis ni debéis entrar.

La Inquietud se desliza por el ojo de la cerradura.

Escasez

Grises hermanas, alejaos de aquí.

Insolvencia

Yo me quedaré a tu lado.

Miseria

Bien pegada a tu talón te acompaña Miseria.

Mangel, Schuld und Not

Es ziehen die Wolken, es schwinden die Sterne!

Dahinten, dahinten! von ferne, von ferne,

Da kommt er, der Bruder, da kommt er, der --- Tod.

Faust

*Vier sah ich kommen, drei nur gehn;
Den Sinn der Rede konnt' ich nicht verstehen.*

*Es klang so nach, als hieß' es - Not,
Ein düstres Reimwort folgte - Tod.
Es tönte hohl, gespensterhaft gedämpft.*

Noch hab' ich mich ins Freie nicht gekämpft.

Könnst' ich Magie von meinem Pfad entfernen,

Die Zaubersprüche ganz und gar verlernen,

Stünd' ich, Natur, vor dir ein Mann allein,

Da wär's der Mühe wert, ein Mensch zu sein.

Das war ich sonst, eh' ich's im Düstern suchte,

Mit Frevelwort mich und die Welt verfluchte.

Nun ist die Luft von solchem Spuk so voll,

Daß niemand weiß, wie er ihn meiden soll.

Von Aberglauben früh und spat

Las tres últimas

¡Huyen las nubes, se esfuman las estrellas!

¡Atrás, atrás! Desde lejos, desde lejos,

ahí llega nuestra hermana, ahí llega la --- Muerte.

Fausto

*A cuatro vi llegar, pero sólo a tres irse;
No pude entender de sus palabras el sentido.*

*Resonaban como si dijese - Miseria,
Siguió luego lúgubre palabra - Muerte.
Me sonó hueca, sorda como un espectro.*

Aún no he luchado por liberarme.

Si pudiera alejar la magia de mi senda,

olvidar por completo los encantos,

y frente a ti, Natura, estar cual hombre solo,

el afán de ser hombre merecería la pena.

Lo fui un día, antes de que buscaras en las tinieblas

y con blasfemias maldijera al mundo y a mí mismo.

Ahora de espectros está tan lleno el aire

que nadie sabe cómo rehuirlos.

Embaucados

umgarnt:

Es eignet sich, es zeigt sich an, es warnt.

Und so verschüchtert, stehen wir allein.

Die Pforte knarrt, und niemand kommt herein.

Ist jemand hier?

Sorge

Die Frage fordert Ja!

Faust

Und du, wer bist denn du?

Sorge

Bin einmal da.

Faust

Entferne dich!

Sorge

Ich bin am rechten Ort.

Faust

Nimm dich in acht und sprich kein

Zauberwort.

Sorge

Würde mich kein Ohr vernehmen,

Müßt' es doch im Herzen dröhnen;

In verwandelter Gestalt

üb' ich grimmige Gewalt.

Auf den Pfaden, auf der Welle,

Ewig ängstlicher Geselle,

Stets gefunden, nie gesucht,

So geschmeichelt wie verflucht. -

Hast du die Sorge nie gekannt?

por la superstición de día y de noche:

signos, indicaciones, advertencias.

Y apocados así, solos nos vemos.

La puerta cruje, y nadie entra.

¿Hay alguien aquí?

Insolvencia

¡La pregunta exige un sí!

Fausto

Y tú, ¿tú, quién eres?

Inquietud

Aquí estoy.

Fausto

¡Lárgate!

Inquietud

Donde tengo que estar allí me hallo.

Fausto

Ten cuidado y nada de palabras

mágicas.

Inquietud

Aunque ningún oído me escuchara,

habría de resonar en el corazón;

bajo formas mudables

poder terrible ejerzo.

En las sendas, en las olas,

eterna compañera temerosa,

jamás buscada, siempre encontrada,

tan halagada como maldita. -

¿No has conocido nunca la inquietud?

Faust

Ich bin nur durch die Welt gerannt;

*Ein jed' Gelüst ergriff ich bei den
Haaren,
Was nicht genügte, ließ ich fahren,
Was mir entwischte, ließ ich ziehn.*

*Ich habe nur begehrt und nur vollbracht
Und abermals gewünscht und so mit
Macht*

*Mein Leben durchgestürmt; erst groß
und mächtig,
Nun aber geht es weise, geht bedächtig.*

Sorge

*Wen ich einmal besitze,
Dem ist alle Welt nichts nütze;
Ewiges Düstre steigt herunter,
Sonne geht nicht auf noch unter,
Bei vollkommenen äußern Sinnen
Wohnen Finsternisse drinnen,
Und er weiß von allen Schätzen
Sich nicht in Besitz zu setzen.
Glück und Unglück wird zur Grille,
Er verhungert in der Fülle;
Sei es Wonne, sei es Plage,
Schieb er's zu dem andern Tage,
Ist der Zukunft nur gewärtig,
Und so wird er niemals fertig.*

Faust

Unselige Gespenster! so behandelt ihr

*Das menschliche Geschlecht zu tausend
Malen;
Gleichgültige Tage selbst verwandelt
ihr*

Fausto

No he hecho más que ir por el mundo a la carrera;
me he agarrado a cada deseo de los pelos,
lo que no me placía, ir lo dejaba,
lo que se me escapaba, jamás lo retenía.

Sólo he anhelado y sólo he satisfecho,
y otra vez deseado, y surqué con tal ímpetu

mi vida cual tormenta; grande y potente antes,
mas ahora sabia y mesurada avanza.

Inquietud

A quien poseo una vez,
de nada ya le sirve el mundo entero;
Cae sobre él la oscuridad eterna,
el sol no despunta ni se esconde,
En perfectos sentidos exteriores
habitan las tinieblas interiores,
y no sabe ponerse a la tarea
de poseer todos los tesoros.
Dicha y desdicha se tornan fantasías,
muere de hambre en la abundancia;
sea dicha, sea tormento,
para otro día todo lo pospone,
es al futuro al que sólo aguarda
y nunca acaba concluyendo nada.

Fausto

¡Espectros malhadados! Con el género humano
así os portáis mil veces;

transformáis aun los triviales días

In garstigen Wirrwarr netzumstrickter Qualen.

Dämonen, weiß ich, wird man schwerlich los,

Das geistig-strenge Band ist nicht zu trennen;

Doch deine Macht, Sorge, schleichend groß,

Ich werde sie nicht anerkennen.

Sorge

Erfahre sie, wie ich geschwind

Mich mit Verwünschung von dir wende!

Die Menschen sind im ganzen Leben blind,

Nun, Fauste, werde du's am Ende

Faust

Die Nacht scheint tiefer tief hereinzudringen,

Allein im Innern leuchtet helles Licht;

Was ich gedacht, ich eil' es zu vollbringen;

Des Herren Wort, es gibt allein Gewicht.

Vom Lager auf, ihr Knechte! Mann für Mann!

Laßt glücklich schauen, was ich kühn ersann.

Ergreift das Werkzeug, Schaufel rührt und Spaten!

Das Abgesteckte muß sogleich geraten.

Auf strenges Ordnen, raschen Fleiß

Erfolgt der allerschönste Preis;

Daß sich das größte Werk vollende,

Genügt ein Geist für tausend Hände.

en repugnante caos de intrincados tormentos.

De los demonios, ya sé, arduo es zafarse,

romper no cabe el nudo tenaz de los espíritus;

pero tu poder, Inquietud, que sigiloso crece,

reconocer no quiero.

Inquietud

¡Pruébalo ahora que aprisa

me aparto de ti mientras maldigo!

Toda su vida están ciegos los hombres,

¡estálo tú, Fausto, en tu final!

Fausto

La noche parece penetrar más honda,

sólo una clara luz brilla en mi seno;

lo que pensé ya a cumplirlo me apresto;

del Señor la palabra sólo tiene importancia.

¡Salid de la cama, criados! ¡Uno tras otro!

Dichosos revelad lo que audaz concebí.

¡Coged herramientas, moved palas y layas!

Lo proyectado debe emprenderse al punto.

A un orden preciso y un diligente empeño

el premio más hermoso les sucede;

para que se complete la más excelsa obra

un espíritu basta para un millar de manos.

Nr. 6 Fausts Tod

Großer Vorhof des Palasts. Fackeln.

Mephistopheles

(als Aufseher voran)

Herbei, herbei! Herein, herein!

Ihr schlotternden Lemuren,

Aus Bändern, Sehnen und Gebein

Geflickte Halbnaturen.

Lemuren

Wir treten dir sogleich zur Hand,

Und wie wir halb vernommen,

Es gilt wohl gar ein weites Land,

Das sollen wir bekommen.

Gespitzte Pfähle, die sind da,

Die Kette lang zum Messen;

Warum an uns den Ruf geschah,

Das haben wir vergessen.

Mephistopheles

Hier gilt kein künstlerisch Bemühn;

Verfahret nur nach eignen Maßen!

Der Längste lege längelang sich hin,

Ihr andern lüftet ringsumher den

Rasen;

Wie man's für unsre Väter tat,

Vertieft ein längliches Quadrat!

Aus dem Palast ins enge Haus,

So dumm läuft es am Ende doch hinaus

Lemuren

(mit neckischen Gebärden grabend)

Wie jung ich war und lebt' und liebt',

Mich deucht, das war wohl süße;

Núm. 6 La muerte de Fausto

Gran patio del palacio. Antorchas

Mefistófeles

(delante, como capataz)

¡Por aquí, por aquí! ¡Adentro, adentro!

Lémures tremulantes,

remendadas semicriaturas

de fibra, nervio y hueso.

Lémures

A tu servicio aquí, prestos, nos tienes

y como hemos medio percibido,

se trata de un vasto territorio

lo que habremos de recibir.

Aquí están los afilados palos,

y para medir, largas cadenas;

por qué se produjo esta llamada

es algo que ha caído en el olvido.

Mefistófeles

No se trata aquí de empeño artístico:

¡proceded sólo según vuestra medida!

Tiéndase aquí cuan largo el más largo

en largura

y los demás quitad en derredor la

hierba;

así, tal cual se hacía para nuestros

padres,

¡cavad en forma de cuadrado alargado!

Del palacio a esta morada angosta:

así tan tontamente acaba todo.

Lémures

(cavando con gestos maliciosos)

Cuando era joven y vivía y amaba,

me parece que aquello era muy dulce;

*Wo's fröhlich klang und lustig ging,
Da rührten sich meine Füße.*

*Nun hat das tückische Alter mich
Mit seiner Krücke getroffen;
Ich stolpert' über Grabes Tür:
Warum stand sie just offen!*

Faust

*(aus dem Palaste tretend, tastet an den
Türpfosten)*

*Wie das Geklirr der Spaten mich
ergetzt!
Es ist die Menge, die mir frönet,
Die Erde mit sich selbst versöhnet,
Den Wellen ihre Grenze setzt,
Das Meer mit strengem Band umzieht.*

Mephistopheles

*(beiseite)
Du bist doch nur für uns bemüht
Mit deinen Dämmen, deinen Bühnen;
Denn du bereitest schon Neptunen,
Dem Wasserteufel, großen Schmaus.
In jeder Art seid ihr verloren; -
Die Elemente sind mit uns verschworen,
Und auf Vernichtung läuft's hinaus.*

Faust

Aufseher!

Mephistopheles

Hier!

Faust

Wie es auch möglich sei,

donde había diversión y alegres sonos,
hacia allí mis pasos acudían.

La traicionera vejez con su muleta
de lleno me ha alcanzado;
me tropecé con la puerta de la tumba:
¿por qué justo abierta estaba ahora?

Fausto

(saliendo del palacio y tocando las
jambas de la puerta)

¡Qué deleite me brinda el trajín de
layas!
Es la gente que brega a mi servicio,
que la tierra reconcilia con sí misma,
que a sus olas les pone los confines,
que cerca el mar con sólida barrera.

Mefistófeles

(aparte)
Pero sólo te esfuerzas por nosotros
con tus diques y tus escolleras;
porque ya preparas a Neptuno,
el demonio del mar, gran comilona.
Sea como fuere, estáis perdidos; -
conjuráronse los elementos con
nosotros,
y al exterminio todo se abalanza.

Fausto

¡Capataz!

Mefistófeles

¡Aquí!

Fausto

¡Tantos como se pueda,

*Arbeiter schaffe Meng' auf Menge,
Ermuntere durch Genuß und Strenge,*

*Bezahle, locke, presse bei!
Mit jedem Tage will ich Nachricht
haben,
Wie sich verlängt der unternommene
Graben.*

Mephistopheles

*(halblaut)
Man spricht, wie man mir Nachricht
gab,
Von keinem Graben, doch vom Grab.*

Faust

*Ein Sumpf zieht am Gebirge hin,
Verpestet alles schon Errungene;
Den faulen Pfuhl auch abzuziehn,
Das Letzte wär' das Höchsterrungene.
Eröffn' ich Räume vielen Millionen,*

*Nicht sicher zwar, doch tätig-frei zu
wohnen.
Grün das Gefilde, fruchtbar; Mensch
und Herde
Sogleich behaglich auf der neusten
Erde,
Gleich angesiedelt an des Hügels Kraft,*

*Den aufgewälzt kühn-emsige
Völkerschaft.
Im Innern hier ein paradiesisch Land,*

Da rase draußen Flut bis auf zum Rand,

*Und wie sie nascht, gewaltsam
einzuschießen,*

haz venir bandadas de operarios,
sírvede del premio y del castigo como
estímulo,

paga, engatusa, exprime!
Quiero tener noticias cada día

de cómo crece el foso proyectado.

Mefistófeles

*(a media voz)
No se trata, por lo que a mí me han
dicho,
de foso alguno, sino de una fosa.*

Fausto

Bajo el monte una ciénaga se extiende
y apesta todo a donde ya ha alcanzado;
deshacerse de esas aguas corrompidas
final y suprema conquista ya sería.

Abriría espacios a millones de
hombres
para vivir, no seguros, mas sí libres y
activos.

Campos verdes y fértiles; hombres y
rebaños
cómodamente en la flamante tierra,
instalados

al punto arrimados al vigor de la
colina,
erigida por un pueblo audaz y
laborioso.

Aquí, en su interior, una tierra que es
un paraíso,

ahí fuera las olas se enfurecen hasta el
linde,

y cuando irrumpen con violencia a
dentelladas,

*Gemeindrang eilt, die Lücke zu
verschließen.
Ja! diesem Sinne bin ich ganz ergeben,*

*Das ist der Weisheit letzter Schluß:
Nur der verdient sich Freiheit wie das
Leben,
Der täglich sie erobern muß.
Und so verbringt, umrungen von
Gefahr,
Hier Kindheit, Mann und Greis sein
tüchtig Jahr.
Solch ein Gewimmel möcht' ich sehn,*

*Auf freiem Grund mit freiem Volke
stehn.
Zum Augenblicke dürft' ich sagen:
"Verweile doch, du bist so schön!
Es kann die Spur von meinen Erdetagen
Nicht in äonen untergehn." -
Im Vorgefühl von solchem hohen Glück
Genieß' ich jetzt den höchsten
Augenblick.*

*Faust sinkt zurück, die Lemuren fassen
ihn auf
und legen ihn auf den Boden.*

Mephistopheles

*Ihn sättigt keine Lust, ihm gnügt kein
Glück,
So buhlt er fort nach wechselnden
Gestalten;
Den letzten, schlechten, leeren
Augenblick,
Der Arme wünscht ihn festzuhalten.
Der mir so kräftig widerstand,*

a una se aprestan todos a cerrar la
grieta.
¡Sí! A esta idea del todo me he
entregado,
es postrer corolario de la sabiduría:
la vida y la libertad sólo merece
quien ha de conquistarlas día tras día.
Y así, por el peligro rodeados, niño
hombre y viejo pasan aquí sus buenos
años.
Ojalá pudiera contemplar un tal
gentío,
en suelo libre estar con gente libre.

Esto podría decir en tal momento:
"¡Deténte, pues, eres tan bello!
La huella de mis días en la tierra
en los eones no puede extinguirse." -
Y presintiendo tan elevada dicha
el supremo momento ahora disfruto.

Fausto se desploma, los Lémures lo
cogen
y lo ponen en el suelo.

Mefistófeles

Ningún placer lo sacia, ni basta dicha
alguna:
imágenes cambiantes sólo anhela;
Al último momento, huero, pobre,
desea aferrarse el miserable.
A quien con tanta fuerza me hizo
frente

*Die Zeit wird Herr, der Greis hier liegt
im Sand.*

Die Uhr steht still -

Chor

*Steht still! Sie schweigt wie
Mitternacht.
Der Zeiger fällt.*

Mephistopheles

Er fällt, es ist vollbracht.

Chor

Es ist vollbracht.

DRITTE ABTEILUNG

Nr. 7 Fausts Verklärung

Bergschluchten. Wald, Fels, Einöde.

*Heilige Anachoreten, gebirgaufverteilt,
gelagert zwischen Klüften.*

I

Chor

*Waldung, sie schwankt heran,
Felsen, sie lasten dran,
Wurzeln, sie klammern an,
Stamm dicht an Stamm hinan,
Woge nach Woge spritzt,
Höhle, die tiefste, schützt.
Löwen, sie schleichen stumm
freundlich um uns herum,
Ehren geweihten Ort,
Heiligen Liebeshort.*

el tiempo lo domina, el viejo yace aquí
sobre la tierra.

El reloj se detiene -

Coro

¡Se detiene! Calla como la medianoche.
Cae la aguja.

Mefistófeles

Ya cae, se ha consumado.

Coro

Se ha consumado.

TERCERA PARTE

Núm. 7 La transfiguración de Fausto

Barrancos montañosos. Bosque, rocas,
soledad.
Sagrados anacoretas, distribuidos por
la montaña,
situados entre las grietas

I

Coro

Los bosques trepan vacilantes,
las rocas dejan sentir su peso,
las raíces se aferran a la tierra,
los troncos se compactan entre sí,
rompe una ola tras otra,
la cueva más profunda nos abriga.
Los leones avanzan sigilosos
y con temple amigable nos rodean,
honran el lugar consagrado,
sagrado asilo del amor.

II**Pater Ecstaticus**

(auf und ab schwebend)
 Ewiger Wonnebrand,
 Glühendes Lieband,
 Siedender Schmerz der Brust,
 Schäumende Gotteslust.
 Pfeile, durchdringet mich,
 Lanzen, bezwinget mich,
 Keulen, zerschmettert mich,
 Blitze, durchwettert mich!
 Daß ja das Nichtige
 Alles verflüchtige,
 Glänze der Dauerstern,
 Ewiger Liebe Kern!

III**Pater Profundus**

(tiefe Region)
 Wie Felsenabgrund mir zu Füßen
 Auf tiefem Abgrund lastend ruht,

 Wie tausend Bäche strahlend fließen

 Zum grausen Sturz des Schaums der
 Flut,
 Wie strack mit eigenem kräftigen Triebe
 Der Stamm sich in die Lüfte trägt:

 So ist es die allmächtige Liebe,
 Die alles bildet, alles hegt!

 Ist um mich her ein wildes Brausen,
 Als wogte Wald und Felsenrund,

 Und doch stürzt, liebevoll im Sausen,
 Die Wasserfülle sich zum Schlund,

II**Pater Ecstaticus**

(levitando hacia arriba y hacia abajo)
 Eterno fuego de delicias,
 candente lazo del amor,
 hirviente dolor del pecho,
 divino placer espumeante.
 ¡Flechas, traspasadme,
 lanzas, sometedme,
 mazas, desmembradme,
 rayos, fulminadme!
 ¡Para que todo lo que es fútil
 se disipe,
 para que brille la perenne estrella,
 foco de amor eterno!

III**Pater Profundus**

(Región profunda)
 Como el despeñadero a mis pies
 descansa pesado sobre profundo
 abismo,
 como mil arroyuelos avanzan
 radiantes
 hacia el terrible precipicio del torrente
 espumoso,
 tan vigoroso como en el aire el tronco
 elevado se yergue por su propio
 impulso:
 ¡así es el amor omnipotente,
 que todo conforma y todo guarda!

 Suena a mi alrededor un salvaje
 estruendo,
 como si el bosque y las rocas se
 agitaran,
 y, sin embargo, con amoroso silbido,
 hacia el abismo se despeña la cascada,

*Berufen, gleich das Tal zu wässern;
Der Blitz, der flammend niederschlug,
Die Atmosphäre zu verbessern,
Die Gift und Dunst im Busen trug.*

*Sind Liebesboten, sie verkünden,
Was ewig schaffend uns umwallt.*

*Mein Innres mög' es auch entzünden,
Wo sich der Geist, verworren, kalt,
Verquält in stumpfer Sinne Schranken,*

Scharfangeschloßnem Kettenschmerz.

*O Gott! beschwichtige die Gedanken,
Erleuchte mein bedürftig Herz!*

Pater Seraphicus

(mittlere Region)

Welch ein Morgenwölkchen schwebet

*Durch der Tannen schwankend Haar!
Ahn' ich, was im Innern lebet?
Es ist junge Geisterschar.*

Selige Knaben

*Sag uns, Vater, wo wir wallen,
Sag uns, Guter, wer wir sind?*

Pater Seraphicus

*Knaben! Mitternachts-Geborne,
Halb erschlossen Geist und Sinn,
Für die Eltern gleich Verlorne,
Für die Engel zum Gewinn.*

Chor Seliger Knaben

*Glücklich sind wir: allen, allen
Ist das Dasein so gelind.*

llamada a regar al punto el valle;
el rayo que se precipitó llameante
para purificar la atmósfera
brumas y venenos acogía en su seno.

Son mensajeros de amor que anuncian
aquello que nos rodea creándose
eternamente.

¡Ojalá también mi pecho inflamen,
donde el espíritu confundido, frío,
se atormenta entre los límites de los
torpes sentidos,

con la firme mordaza de las cadenas
del dolor!

¡Oh, Dios! ¡Calma mis pensamientos,
ilumina mi corazón necesitado!

Pater Seraphicus

(Región intermedia)

¿Qué nubecilla matutina flota en los
abetos,

rodeando su oscilante cabello?

¿Presiento lo que vive en su interior?

Es un tropel de jóvenes espíritus.

Niños bienaventurados

Dinos, Padre, ¿adónde vamos?

Dinos, Bondadoso, ¿quiénes somos?

Pater Seraphicus

¡Niños! Nacidos a medianoche,
espíritus y sentidos a medio abrir:
para los padres, pérdida,
gano para los ángeles.

Coro de los niños bienaventurados

Somos dichosos: para todos
existir es tan leve.

*Sag uns, Vater, wo wir wallen,
Sag uns, Guter, wer wir sind?*

Pater Seraphicus

*Daß ein Liebender zugegen,
Fühlt ihr wohl, so naht euch nur;
Doch von schroffen Erdewegen,
Glückliche! habt ihr keine Spur.
Steigt herab in meiner Augen
Welt- und erdgemäß Organ,*

*Könnt sie als die euren brauchen,
Schaut euch diese Gegend an!
Das sind Bäume, das sind Felsen,
Wasserstrom, der abestürzt
Und mit ungeheurem Wälzen
Sich den steilen Weg verkürzt.*

Chor Seliger Knaben

*Das ist mächtig anzuschauen,
Doch zu düster ist der Ort,
Schüttelt uns mit Schreck und Grauen.
Edler, Guter, laß uns fort!*

Pater Seraphicus

*Steigt hinan zu höherm Kreise,
Wachset immer unvermerkt,
Wie, nach ewig reiner Weise,
Gottes Gegenwart verstärkt.
Denn das ist der Geister Nahrung,
Die im freisten äther waltet:
Ewigen Liebens Offenbarung,
Die zur Seligkeit entfaltet*

Chor Seliger Knaben

*Hände verschlinget
Freudig zum Ringverein,
Regt euch und singet*

Dinos, Padre, ¿adónde vamos?
Dinos, Bondadoso, ¿quiénes somos?

Pater Seraphicus

Sentís la presencia de quien ama,
de modo que acercaos;
pero de los rudos caminos terrenales,
¡felices!, no hay en vosotros traza.
¡Descended hasta mis ojos,
órganos creados para el mundo y la
tierra,
usad de ellos como si fueran vuestros,
contemplad este espacio!
Esto son árboles, y aquellas rocas,
un torrente que se precipita
y con tremendos brincos
el camino escarpado se recorta.

Coro de los niños bienaventurados

Es una visión grandiosa,
aunque muy sombrío es el lugar,
con espanto y terror nos estremece.
¡Noble, Bondadoso, déjanos irnos!

Pater Seraphicus

A una esfera más alta ascenderéis,
e insensiblemente creceréis sin fin
mientras, a su modo eterno y puro,
os fortalezca la presencia de Dios.
Porque ése es el sustento del espíritu,
que en el éter más libre predomina:
revelación del amor sempiterno,
que en la beatitud se manifiesta.

Coro de los niños bienaventurados

¡Enlazad gozosos las manos
para formar un círculo,
moveos y expresad con cánticos

*Heil'ge Gefühle drein!
Göttlich belehret,
Dürft ihr vertrau'n;
Den ihr verehret,
Werdet ihr schau'n.*

IV

Engel

(Chor)

*(schwebend in der höheren Atmosphäre,
Faustens
Unsterbliches tragend)
Gerettet ist das edle Glied*

*Der Geisterwelt vom Bösen,
Wer immer strebend sich bemüht,
Den können wir erlösen.
Und hat an ihm die Liebe gar
Von oben teilgenommen,
Begegnet ihm die selige Schar
Mit herzlichem Willkommen.*

Die Jüngerer Engel

(Sopran II und Chor)

*Jene Rosen aus den Händen
Liebend-heiliger Büsserinnen
Halfen uns den Sieg gewinnen,
Uns das hohe Werk vollenden,
Diesen Seelenschatz erbeuten.
Böse wichen, als wir streuten,
Teufel flohen, als wir trafen.*

*Statt gewohnter Höllenstrafen
Fühlten Liebesqual die Geister;*

*Selbst der alte Satansmeister
War von spitzer Pein durchdrungen.
Jauchzet auf! es ist gelungen.*

sagrados sentimientos!
Divinamente instruidos,
podéis confiar;
contemplantéis
a aquél al que adoráis.

IV

Ángeles

(Coro)

(flotando por las partes más altas de la atmósfera, llevando la parte inmortal de Fausto)
El noble miembro del mundo de los espíritus se ha liberado del Maligno, a quien se esfuerza con afán nosotros podemos salvarlo. Y si además, desde las alturas, el amor le asistió, el coro bienaventurado le dispensa una cariñosa bienvenida.

Los ángeles novicios

(Soprano II y Coro)

Esas rosas de manos de santas y amorosas penitentes nos ayudaron a obtener la victoria y completar la obra sublime: hacernos con el tesoro de esta alma. Al esparcirlas se alejó el Maligno, y al encontrarlas huyeron los demonios.

En vez de inveteradas infernales penas sintieron los espíritus amoroso tormento; y hasta el viejo señor satánico se vio traspasado por punzante dolor. ¡Alegraos! Lo hemos conseguido.

**Die Vollendeteren Engel
(Tenor II, Bass III und Chor)**

*Uns bleibt ein Erdenrest
Zu tragen peinlich,
Und wär' er von Asbest,
Er ist nicht reinlich.
Wenn starke Geisteskraft
Die Elemente
An sich herangerafft,
Kein Engel trennte
Geinite Zwienatur
Der innigen beiden,
Die ewige Liebe nur
Vermag's zu scheiden.*

**Die Jüngerer Engel
(Sopran III, Mezzosopran,
Tenor II, Bass III und Chor)**
*Jene Rosen aus den Händen
Liebend-heiliger Büßerinnen
Halfen uns den Sieg gewinnen,
Uns das hohe Werk vollenden.*

*Nebelnd um Felsenhöh'
Spür' ich soeben,
Regend sich in der Näh',
Ein Geisterleben.
Die Wölkchen werden klar,
Ich seh' bewegte Schar
Seliger Knaben,
Los von der Erde Druck,
Im Kreis gesellt,
Die sich erlaben
Am neuen Lenz und Schmuck
Der obern Welt.
Sei er zum Anbeginn,
Steigendem Vollgewinn
Diesen gesellt!*

**Los ángeles más perfectos
(Tenor II, Bajo III y Coro)**

Nos queda un residuo terrenal
de conllevar penoso,
y aunque de asbesto fuera,
no es puro.
Cuando la poderosa fuerza del espíritu
ha atraído hacia sí
a los elementos,
ningún ángel puede separar
la dúplice natura
de dos partes estrechamente unidas,
pues sólo el amor eterno
lograría separarla.

**Los ángeles novicios
(Soprano III, Mezzosoprano,
Tenor II, Bajo III y Coro)**
Esas rosas de manos de santas
y amorosas penitentes
nos ayudaron a obtener la victoria
y completar la excelsa obra.

Nebulosos sobre cimas rocosas
diviso en este punto
inmateriales seres
moviéndose muy próximos.
Las nubes se disipan,
niños bienaventurados
veo en agitado tropel,
libres de la presión terrenal,
unidos en un corro,
se recrean
en la nueva primavera y en las galas
del mundo superior.
Para empezar,
en su creciente y pleno beneficio,
¡que él se les una!

Selige Knaben

*Freudig empfangen wir
Diesen im Puppenstand;
Also erlangen wir
Englisches Unterpfind.
Löset die Flocken los,
Die ihn umgeben!
Schon ist er schön und groß
Von heiligem Leben.*

**Sopran I, Mezzosopran,
Tenor II, Bass II und Chor**
Gerettet ist das edle Glied

*Der Geisterwelt vom Bösen,
Wer immer strebend sich bemüht,
Den können wir erlösen!*

V

Doctor Marianus

*(in der höchsten, reinlichsten Zelle)
Hier ist die Aussicht frei,
Der Geist erhoben.
Dort ziehen Fraun vorbei,
Schwebend nach oben.
Die Herrliche mitteninn
Im Sternenkranze,
Die Himmelskönigin,
Ich seh's am Glanze.*

*Höchste Herrscherin der Welt!
Lasse mich im blauen,
Ausgespannten Himmelszelt
Dein Geheimnis schauen.
Billige, was des Mannes Brust
Ernst und zart bewegt
Und mit heiliger Liebeslust
Dir entgegenrätet.*

Niños bienaventurados

Gozosos lo recibimos
en estado de crisálida;
Así obtenemos
una prenda angelical.
¡Liberadlo de los jirones
que lo envuelven!
Ya se ha vuelto hermoso y grande
merced a la vida sagrada.

**Soprano I, Mezzosoprano,
Tenor II, Bajo II y Coro**

¡El noble miembro del mundo de los
espíritus
se ha liberado del Maligno,
a quien se esfuerza con afán
nosotros podemos salvarlo!

V

Doctor Marianus

*(en la célula más alta y más pura)
Aquí la visión es libre,
el espíritu se eleva.
Allí pasan unas mujeres
elevándose hacia lo alto.
En medio a la Soberana
coronada de estrellas,
la Reina del cielo,
veo resplandecer.*

¡Excelsa soberana del mundo!
Déjame, en la desplegada
bóveda azul del cielo,
contemplar tu misterio.
Acepta lo que, dulce y fervientemente,
agita el corazón humano
y con un santo anhelo amoroso
se eleva hacia ti.

*Unbezwänglich unser Mut,
Wenn du hehr gebietest;
Plötzlich mildert sich die Glut,
Wie du uns befriedest.
Jungfrau, rein im schönsten Sinn,*

*Mutter, Ehren würdig,
Uns erwählte Königin,
Göttern ebenbürtig!*

*Um sie verschlingen
Sich leichte Wölkchen,
Sind Büßerinnen,
Ein zartes Völkchen,
Um ihre Kniee
Den äther schlürfend,
Gnade bedürfend!*

VI

Doctor Marianus

*Dir, der Unberührbaren,
Ist es nicht benommen,
Daß die leicht Verführbaren
Traulich zu dir kommen.*

Chor

*Dir, der Unberührbaren,
Ist es nicht benommen,
Daß die leicht Verführbaren
Traulich zu dir kommen.*

Doctor Marianus und Bass III

*In die Schwachheit hingerafft,
Sind sie schwer zu retten;
Wer zerreißt aus eigener Kraft
Der Gelüste Ketten?
Wie entgleitet schnell der Fuß
Schiefer, glattem Boden!*

Indómito es nuestro valor,
cuando tú, sublime, ordenas;
súbitamente amaina el ardor
cuando nos apaciguas.
¡Virgen, pura en el sentido más
hermoso,
madre digna de veneración,
reina elegida para nosotros,
igual a los dioses!

¡En torno a ella se apiñan
leves nubecillas,
son penitentes,
un grácil grupo,
arrodilladas
respirando el éter,
implorando la gracia!

VI

Doctor Marianus

Tú, la Intachable,
impedir no puedes
que los fáciles de seducir
vengan a ti confiados.

Coro

Tú, la Intachable,
impedir no puedes
que los fáciles de seducir
vengan a ti confiados.

Doctor Marianus y Bajo III

Caídos en la flaqueza,
son difíciles de salvar;
¿quién romperá con su propia fuerza
las cadenas de la concupiscencia?
¡Cuán presto se desliza el pie
por un suelo inclinado y resbaladizo!

Wen betört nicht Blick und Gruß,

Schmeichelhafter Odem?

Chor

*Dir, der Unberührbaren,
Ist es nicht benommen,
Daß die leicht Verführbaren
Traulich zu dir kommen.*

(Mater Gloriosa schwebt einher.)

Büsserinnen

(Sopran I und II, Mezzosopran und Alt)

*Du schwebst zu Höhen
Der ewigen Reiche,
Vernimm das Flehen,
Du Ohnegleiche,
Du Gnadenreiche!*

Magna Peccatrix

(St. Lucae VII, 36)

*Bei der Liebe, die den Füßen
Deines gottverklärten Sohnes
Tränen ließ zum Balsam fließen,
Trotz des Pharisäerhohnes;
Beim Gefäße, das so reichlich
Tropfte Wohlgeruch hernieder,
Bei den Locken, die so weichlich
Trockneten die heil'gen Glieder -*

Mulier Samaritana

(St. Joh. IV)

*Bei dem Bronn, zu dem schon weiland
Abram ließ die Herde führen,
Bei dem Eimer, der dem Heiland
Kühl die Lippe durft' berühren;
Bei der reinen, reichen Quelle,*

¿A quién no perturban mirada y
saludo,
o suspiro lisonjero?

Coro

Tú, la Intachable,
impedir no puedes
que los fáciles de seducir
vengan a ti confiados.

(La Mater Gloriosa se acerca flotando.)

Penitentes

(Soprano I y II, Mezzosoprano y

Contralto)

Te elevas hacia las alturas
de los reinos eternos.
¡Oye nuestras súplicas,
tú, sin igual,
tú, llena de gracia!

Magna Peccatrix

(San Lucas VII, 36)

Por el amor que sobre los pies
de tu divino hijo glorificado
hizo correr las lágrimas cual bálsamo
pese a las burlas del fariseo;
por el vaso que tan abundantemente
hizo verter el perfume,
por los rizos que tan suavemente
secaron los sagrados miembros -

Mulier Samaritana

(San Juan IV)

Por el pozo hacia el que antaño
Abraham conducía a sus rebaños,
por el cántaro que pudo refrescar
al tocarlos los labios del Salvador;
por el puro y caudaloso manantial

*Die nun dorthier sich ergießet,
überflüssig, ewig helle
Rings durch alle Welten fließet -*

Maria Aegyptiaca

(Acta Sanctorum)

*Bei dem hochgeweihten Orte,
Wo den Herrn man niederließ,
Bei dem Arm, der von der Pforte
Warnend mich zurücke stieß;
Bei der vierzigjährigen Buße,
Der ich treu in Wüsten blieb,
Bei dem seligen Scheidegruße,
Den im Sand ich niederschrieb -*

Zu Drei

*Die du großen Sünderinnen
Deine Nähe nicht verweigerst
Und ein büßendes Gewinnen
In die Ewigkeiten steigerst,
Gönn auch dieser guten Seele,
Die sich einmal nur vergessen,
Die nicht ahnte, daß sie fehlte,
Dein Verzeihen angemessen!*

Chor der Büsserinnen

(Frauenchor)

Vernimm unser Flehn!

Una Poenitentium

*(sonst Gretchen genannt, sich
anschmiegend)*

*Neige, neige,
Du Ohnegleiche,
Du Strahlenreiche,
Dein Antlitz gnädig meinem Glück!*

Der früh Geliebte,

que ahora desde allí mana,
desbordándose, eternamente claro,
surcando todos los mundos -

Maria Aegyptiaca

(Acta Sanctorum)

Por el muy sagrado lugar
en que depositaron al Señor,
por el brazo que desde la puerta
me apartó advirtiéndome;
por la penitencia de cuarenta años
a la que fui fiel en el desierto,
por el bendito adiós de separación
que dejé escrito en la arena -

Las tres

Tú, que no rehúsas que se te acerquen
las grandes pecadoras
y elevas el beneficio de la expiación
en las eternidades,
iconcédele también a esta alma buena,
que una vez sólo se olvidó,
sin darse cuenta de su error,
tu condigno perdón!

Coro de las penitentes

(Coro femenino)

¡Escucha nuestras súplicas!

Una Poenitentium

(antes llamada Gretchen,
arrimándose)

¡Vuelve, vuelve,
tú, sin igual,
tú, resplandeciente,
tu rostro misericordioso hacia mi
dicha!

El amado de otrora,

*Nicht mehr Getrübte,
Er kommt zurück.*

Chor seliger Knaben

(in Kreisbewegung sich nähernd)

*Neige, neige,
Du Ohnegleiche,
Du Strahlenreiche,
Dein Antlitz gnädig meinem Glück!*

*Der früh Geliebte,
Nicht mehr Getrübte,
Er kommt zurück.*

*Er überwächst uns schon
An mächtigen Gliedern,
Wird treuer Pflege Lohn
Reichlich erwidern.*

*Wir wurden früh entfernt
Von Lebechören;
Doch dieser hat gelernt,
Er wird uns lehren.*

Una Poenitentium

*Vom edlen Geisterchor umgeben,
Wird sich der Neue kaum gewahr,
Er ahnet kaum das frische Leben,
So gleicht er schon der heiligen Schar.
Sieh, wie er jedem Erdenbände*

*Der alten Hülle sich entrafft
Und aus ätherischem Gewande
Hervortritt erste Jugendkraft.
Vergönne mir, ihn zu belehren,
Noch blendet ihn der neue Tag!*

ya sin turbación,
regresa.

Coro de los niños bienaventurados

(acercándose en movimiento circular)

*¡Vuelve, vuelve,
tú, sin igual,
tú, resplandeciente,
tu rostro misericordioso hacia mi
dicha!*

*El amado de otrora,
ya sin turbación,
regresa.*

Ya nos aventaja
con sus poderosos miembros,
dará espléndida recompensa
a nuestra fiel solicitud.

Antaño fuimos alejados
de los coros de la vida;
pero éste ha aprendido,
él nos enseñará.

Una Poenitentium

Rodeado del noble coro de espíritus,
el nuevo apenas se reconoce,
En cuanto presiente la nueva vida,
a la cohorte celestial ya se asemeja.
Mira cómo se desprende de toda
atadura terrenal
de los antiguos envoltorios,
y de la etérea vestimenta
surge la primera fuerza juvenil.
¡Concédeme que yo le instruya,
aún le deslumbra el nuevo día!

Mater Gloriosa

Komm! hebe dich zu höhern Sphären!

Wenn er dich ahnet, folgt er nach.

Doctor Marianus

(auf dem Gesicht anbetend)

Blicket auf zum Retterblick,

Alle reuig Zarten,

Euch zu seligem Geschick

Dankend umzuarten.

Werde jeder beßre Sinn

Dir zum Dienst erbötig;

Jungfrau, Mutter, Königin,

Göttin, bleibe gnädig!

VII**Chorus Mysticus**

(Sopran I und II, Mezzosopran,

Tenor II, Bass I und Chor)

Alles Vergängliche

Ist nur ein Gleichnis;

Das Unzulängliche,

Hier wird's Ereignis;

Das Unbeschreibliche,

Hier ist's getan;

Das Ewig-Weibliche

Zieht uns hinan.

Mater Gloriosa

¡Ven! ¡Elévate hacia las altas esferas!

Si te presente, irá en pos de ti.

Doctor Marianus

(rezando postrado)

Elevad la mirada hacia la salvífica
visión,

tiernas almas arrepentidas,

a fin de tranformaros, agradecidas,

para un dichoso destino.

Que cada sentido purificado

se halle presto para servirte;

¡Virgen, Madre, Reina,

Diosa, sé misericordiosa!

VII**Chorus mysticus**

(Soprano I y II, Mezzosoprano,

Tenor II, Bajo I y Coro)

Todo lo transitorio

es un símil tan solo;

aquí lo insuficiente

deviene en evidencia;

aquí lo inexpresable

resulta realizado;

el eterno femenino

nos empuja a lo alto.

Biografías



© Gisela Schenker

David Afkham

Director

Es Director titular y artístico de la Orquesta y Coro Nacionales de España desde 2019. Previamente, ocupó el cargo de Director principal desde 2014. Reconocido por su impecable técnica y su fascinante talento artístico, es uno de los directores más demandados de su generación.

Mantiene una impresionante carrera con actuaciones muy bien valoradas por la crítica y colaboraciones con algunas de las principales orquestas del mundo. Ha dirigido, entre otras, la Orquesta del Concertgebouw, la Sinfónica de Londres, la Sinfónica de la Radio de Baviera, la hr-Sinfonieorchester Frankfurt, la Staatskapelle Berlin, la Sinfónica de Viena, la Orquesta Nacional de Francia, la Real Orquesta Filarmónica de Estocolmo, o la Sinfónica de la Radio Sueca, además de la Chamber Orchestra of Europe. Actúa en Estados Unidos con regularidad y, recientemente, ha dirigido la Orquesta de Cleveland, la Sinfónica de Boston en Tanglewood, la Sinfónica de Chicago o la Filarmónica de Los Ángeles.

En la ópera, destaca su *Arabella* en la Semperoper Dresden y en el Teatro Real de Madrid. Ha dirigido *Hansel y Gretel* en Fráncfort y *El holandés errante* en Stuttgart,

así como *La traviata* (Festival de Glyndebourne y Glyndebourne on Tour).

Con la Orquesta y Coro Nacionales de España, hizo, semiescenificado, *El holandés errante*, *Tristán e Isolda*, *Elektra*, *Salome* y *El castillo de Barbazul*.

De la temporada 24/25, cabe resaltar *Fidelio* en la Semperoper Dresden, debuts con la Sinfónica de Radio Berlín, la Sinfónica de St. Louis y la Bruckner Orchester Linz. Regresará a la Orquesta Sinfónica de Chicago, la Sinfónica de Seattle y la Staatsorchester Stuttgart. Afkham ha proyectado con la Orquesta y Coro Nacionales de España, entre otras, la *Quinta* de Bruckner, la *Octava* de Shostakóvich, la *Sexta* de Mahler y las *Escenas del Fausto de Goethe* de Schumann.

Nacido en Friburgo, Alemania, Afkham comenzó a recibir clases de piano y violín a una edad temprana. Posteriormente, ingresó en la Universidad de Música de su ciudad natal, antes de continuar sus estudios en la Escuela Superior de Música Franz Liszt Weimar. Ganó el primer premio en el Concurso de Dirección Donatella Flick (Londres, 2008) y en la primera edición del Premio Nestlé y Festival de Salzburgo para Jóvenes Directores (2010).



© Caitlin Bella

José Antonio López

Barítono

El barítono José Antonio López es un intérprete versátil, su repertorio abarca distintos estilos y épocas y su actividad artística se mueve entre el concierto, la ópera y el recital. Ha debutado recientemente con la Orquesta Filarmónica de Los Ángeles y Gustavo Dudamel y ha actuado con orquestas como la Sinfónica de Cincinnati, la Filarmónica de Róterdam, la Mahler Chamber Orchestra, la Dresdner Festspielorchester, la Sinfónica de Amberes, la Orquesta Sinfónica y la Filarmónica de la BBC, la Filarmónica de Varsovia, La Cetra Barockorchester y la Orquesta del Festival de Budapest. Ha trabajado con maestros como Ivor Bolton, James Conlon, Marzena Diakun, Nicola Luisotti, Sir Neville Marriner, Gianandrea Noseda o Masaaki Suzuki, entre otros. Asimismo, es un devoto intérprete de *lied* y ha actuado acompañado por Maurizio Pollini, Daniel Heide, Iain Burnside o Rubén Fernández Aguirre. En relación con la música contemporánea, ha estrenado *El público* de Mauricio Sotelo y *El abrecartas* de Luis de Pablo en el Teatro Real, y *Lenigma di Lea* de Benet Casablancas en el Liceo. Recientemente ha debutado en la Ópera de Lausana, en el Halle Händel Festspiele, y en el Innsbrucker Festwochen. López cuenta con grabaciones en Deutsche Grammophon, Harmonia Mundi, Naxos y Chandos.



© Katharina Gebauer

Nikola Hillebrand

Soprano

Tras finalizar sus estudios en Múnich, Nikola Hillebrand entró en la Semperoper de Dresde y formó parte del conjunto estable entre 2020 y 2024. Ha interpretado los roles de Zdenka en *Arabella* de Strauss en el Teatro de Bonn y la Ópera de Zúrich, Pamina (*La flauta mágica*) y Adele (*Die Fledermaus*) en la Ópera Estatal de Hamburgo. En enero de 2024, hizo un aclamado debut como Kunigunde en *Candide* de Bernstein en el Theater an der Wien. En la presente temporada Hillebrand ha debutado en la Ópera de la Bastilla de París, en la Ópera Estatal de Baviera, y en la Ópera de Zúrich con Susanna (*Nozze di Figaro*). Con este último papel irá, junto a la Orquesta de Cámara de Basilea y Giovanni Antonini, a Luxemburgo, París, Hamburgo y Basilea. En concierto, ha interpretado la *Sinfonía Lobgesang* de Mendelssohn con la Orquesta Sinfónica de la Radio de Baviera y Herbert Blomstedt, y la *Sinfonía núm. 4* de Mahler bajo la dirección de Roberto González-Monjas, y con la Orquesta de la Gewandhaus bajo la dirección de Andris Nelsons en Viena y Budapest. Entregada a la interpretación de *lied*, Hillebrand acaba de debutar en el Festival de Primavera de Heidelberg, el Festival de Pascua de Aix-en-Provence, el Festival de Lieder de Leeds, el Festival de Schleswig-Holstein, en el Wigmore Hall de Londres o la Pierre Boulez Saal de Berlín.



© Nic Marchant

Alastair Miles

Bajo

Descrito por *The Guardian* como «uno de los mejores bajos británicos de su generación», Alastair Miles es uno de los cantantes más renombrados de Reino Unido y actúa de forma regular en distintos escenarios de Europa, Norteamérica y el Extremo Oriente. Su carrera despegó cuando ganó el Premio Decca Kathleen Ferrier en el Wigmore Hall de Londres y su repertorio abarca desde J. S. Bach a Handel, pasando por Verdi, Wagner, Elgar y Havergal Brian. De entre los roles interpretados más recientemente destacan Stromminger, *La Wally* en el Theater an der Wien, Arkel, *Pelléas et Mélisande*, para la Orquesta Nacional de Francia, Melisso, *Alcina*, en Glyndebourne, Crespel, *Les contes d'Hoffmann*, en la Royal Opera de Londres, Commendatore, *Don Giovanni*, en la Ópera de Zúrich, Don Basilio, *Il barbiere di Siviglia* para la English National Opera, Prospero, *Miranda*, en la Ópera de Colonia, Ghost, *Dead King Hamlet* en el Teatro Regio Torino y Silva, *Ernani*, en el Festival Internacional de Buxton. Tiene en su haber unas noventa grabaciones entre las que se cuentan recitales, óperas y obras concertísticas para Chandos, LSO Live, Sony Classical o Deutsche Grammophon.



© Renate Torseth

Mari Eriksmoen

Soprano

Tras debutar como Zerbinetta en *Ariadne auf Naxos* en el Theater an der Wien en 2010, Mari Eriksmoen ha desarrollado una brillante carrera gracias a su exquisita musicalidad e impresionante versatilidad. Actúa en los principales escenarios europeos tanto en óperas como en conciertos y recitales, y mantiene colaboraciones estables con muchas orquestas y directores. En la temporada actual ha debutado como Anne Truelove en *The Rake's Progress* en la Ópera Noruega y como Costanza en una nueva producción de *Griselda*, de Vivaldi en el Teatro Real Danés, además de Zabelle en *Picture a day like this*, de George Benjamin, e Iliá en *Idomeneo* con la Orquesta Barroca de Helsinki. En el apartado concertístico, ha hecho *Les Illuminations*, de Britten con Edward Gardner, y una gira y grabación de la *Missa Celsensis*, de Haydn, con la Orquesta de Cámara de Basilea y René Jacobs. De temporadas previas, destaca una excelente Melisenda en *Pelléas et Mélisande* en la Ópera Flamenca, Grand Théâtre de Genève, Grand Théâtre de Luxembourg y en el Teatro de la Maestranza. Entre sus conciertos recientes destacan su debut con la Orquesta Sinfónica de Chicago en la *Sinfonía núm. 2* de Mahler con Neeme Järvi, *Sueño de una noche de verano* de Mendelssohn con la Filarmónica de Berlín e Iván Fischer y *Un réquiem alemán* de Brahms con la Filarmónica de Múnich y Paavo Järvi.



© Barbara Aumüller

Paula Murrihy Mezzosoprano

La mezzosoprano irlandesa Paula Murrihy trabaja al más alto nivel tanto en Europa como en Norteamérica. Tras haber formado parte del conjunto estable de la Ópera de Fráncfort, actúa de manera regular en algunos de los escenarios más importantes del mundo, como el Covent Garden de Londres, la Ópera Metropolitana de Nueva York, la Ópera de París, el Teatro Bolshoi, el Gran Teatre del Liceu, la Ópera de Zúrich y el Festival de Salzburgo. De la temporada 25-26, cabe destacar su participación en *La zorrina astuta*, de Janáček, en el Liceu, el rol protagonista en *Ariadna y Barbazul*, de Dukas, en el Teatro Real, y el papel de Euryale en el estreno absoluto de *Medusa* de Iain Bell en La Monnaie. En el apartado de conciertos, interpretará los *Lieder eines fahrenden Gesellen* de Mahler en la Ópera Estatal de Hesse con Leo McFall, Goffredo en *Rinaldo*, en gira con The English Concert y Harry Bicket, y La vierge Marie en *L'Enfance du Christ* de Berlioz con la Orquesta de Cámara Escocesa y la dirección de Maxim Emelyanychev. Murrihy tiene asimismo en proyecto interpretar arias de la *Pasión según san Mateo* de Bach y el *Mesías* de Handel con la Orquesta Sinfónica de Montreal y Kent Nagano, y el rol titular en *Serse* con la Academy of Ancient Music y Laurence Cummings.



© Thomas Leidig

Maite Beaumont Mezzosoprano

Con su inconfundible timbre y su gran expresividad, la mezzosoprano española Maite Beaumont es una de las cantantes más importantes de su ámbito. Su repertorio abarca papeles del barroco y del periodo clásico vienés, incluyendo repertorio francés y óperas de Richard Strauss. Ha interpretado Ruggiero, *Alcina*, Sesto, en *Giulio Cesare* y en *La clemenza di Tito*, Angelina, *La Cenerentola*, Cherubino, *Le nozze di Figaro* y Oktavian, *Der Rosenkavalier*. Otros roles que ha interpretado con gran éxito han sido Donna Elvira, *Don Giovanni*, Romeo, *I Capuleti e I Montecchi*, Siébel, *Faust*, Elisabetta, *Maria Stuarda*, Iphigénie, *Iphigénie en Tauride*, Marguerite, *La Damnation de Faust*, Didon, *Les Troyens*, y Compositor en *Ariadne auf Naxos*. Beaumont actúa de manera regular en teatros de ópera de las principales ciudades europeas, así como en el Festival de Salzburgo, el Festival de Música Antigua de Innsbruck y el Festival de Schwetzingen. Mantiene asimismo un amplio repertorio concertístico y ha trabajado con orquestas como The English Concert, Al Ayre Español, Camerata Salzburg, Ensemble Resonanz, Les Talens Lyriques, Il Complesso Barocco, la Orquesta del Mozarteum de Salzburgo o el Ensemble Intercontemporain.



© Luca Sage

Jeremy Ovenden

Tenor

El tenor británico Jeremy Ovenden está considerado uno de los tenores mozartianos más solicitados de su generación, y actúa regularmente como invitado en escenarios internacionales de ópera y conciertos. Los papeles principales de *Idomeneo* y *La clemenza di Tito* de Mozart han sido el centro de su trabajo, y le han llevado al Teatro Real de Madrid, Théâtre du Capitole Toulouse, Theater an der Wien, Ópera Flamenca de Amberes y Gante, Ópera de Angers Nantes, así como al Mostly Mozart Festival de Nueva York y la Wiener Festwochen. La carrera de Jeremy Ovenden, igualmente solicitado como concertista internacional, incluye colaboraciones con directores como Daniel Barenboim, Ivor Bolton, Myung-Whun Chung, Iván Fischer, Nicholas Harnoncourt, Philippe Herreweghe, René Jacobs, Vladimir Jurowski, Bernard Labadie, Riccardo Muti, Sir Simon Rattle y muchos otros. Entre los proyectos de las últimas temporadas figuran el *Mesías* de Handel en el Musikverein de Viena, la *Misa en si menor* de Bach con la Orquesta y Coro Nacionales de España y la *Pasión de San Mateo* de Bach con la Orquesta Filarmónica de Róterdam.



© Matthias Baus

David Steffens

Bajo

Tras debutar en el Landestheater de Salzburgo como Bartolo en *Le nozze di Figaro*, fue contratado en el International Opera Studio de la Ópera de Zúrich. Desde 2012 hasta 2014 David Steffens fue miembro del conjunto del Teatro Municipal de Klagenfurt. Desde la temporada 15-16, David Steffens es miembro del conjunto estable de la Ópera Estatal de Stuttgart. Además de sus compromisos en Stuttgart, Steffens es invitado habitualmente a escenarios operísticos como la Semana Mozart de Salzburgo, la Ópera Estatal de Berlín, la Ópera Nacional del Rin de Düsseldorf, la Semperoper de Dresde, el Teatro Real de Madrid, el Teatro de los Campos Elíseos de París, la Ópera Nacional de Lyon, la Ópera de Estrasburgo, la Ópera Nacional Holandesa de Ámsterdam y la Volksoper de Viena. Ha participado en el *Anillo* de Wagner en la Ópera Estatal de Stuttgart, dirigido por Cornelius Meister, con *Hunding* en *La valquiria*, *Fasolt* en *El oro del Rin* y *Fafner* en *Siegfried*. Muy demandado también en los auditorios, Steffens ha actuado en el Musikverein de Viena, en la Philharmonie de Berlín, en la Pierre Boulez Saal, la Gewandhaus de Leipzig, el Auditorio Nacional de Música de Madrid y el Auditorio NHK de Tokio.



© Dolores Iglesias Fernández
Archivo Fundación Juan March

Pequeños Cantores de la ORCAM

El coro de niños Pequeños Cantores de la ORCAM nace en septiembre de 2010 como grupo vocal de edades comprendidas entre los 5 y los 16 años. Desde sus comienzos ha estado liderado por la maestra Ana González, directora con gran trayectoria y experiencia en el campo vocal infantil, junto con la profesora de canto María Jesús Prieto y el pianista Álvaro Martín. Desde su creación, los Pequeños Cantores han sido el coro titular de niños del Teatro Real, participando en todas las producciones de ópera que requieren este tipo de agrupación, además de intervenir anualmente en el Real Junior. Han interpretado óperas infantiles en los Teatros de Canal y en la Fundación Juan March, y colaborando en montajes del Teatro de la Zarzuela, el Teatro Auditorio de San Lorenzo de El Escorial y el Festival de Música de Peralada. Las actividades de los Pequeños Cantores incluyen colaboraciones regulares con la Orquesta y Coro de la Comunidad de Madrid, la Orquesta Radio Televisión Española, la Orquesta y Coro Nacionales de España o con la Orquesta Sinfónica de Madrid. Dentro de su proyección internacional, han sido invitados a cantar en Padua, Venecia y Viena. Frecuentemente son requeridos en grabaciones en radio y televisión.



© Michal Novak

Miguel Ángel García Cañamero Director del Coro Nacional de España

Estudia piano, órgano y dirección coral en Valencia obteniendo cinco premios de honor y el premio José Iturbi al mejor expediente académico. En 1999, ingresa en la Academia Franz Liszt de Budapest donde cursa estudios de perfeccionamiento. En 2001 fue finalista y premio especial en el I Concurso Internacional de Jóvenes Directores Corales, en Budapest. En la Universität für Musik und Darstellende Kunst de Viena estudió canto, dirección coral y dirección orquestal, obteniendo el Diploma Magister cum Artium con matrícula de honor y dirigiendo la Radio Symphonie Orchester Wien. Ha ofrecido numerosos conciertos y recitales, como solista y director, en España, Italia, Viena y Budapest. Fue miembro del Arnold Schönberg Chor y del Coro de la Catedral de Viena, director asistente de la Joven Orquesta de la Generalitat Valenciana y ha dirigido agrupaciones como la Pro Arte Orchester Wien, Orquesta Clásica Santa Cecilia y European Royal Ensemble. Ocupó la subdirección del CNE desde 2011 y es su director desde enero de 2015.

Orquesta Nacional de España

David Afkham
Director titular y artístico

Félix Palomero
Director técnico

Josep Pons
Director honorario

Jascha von der Goltz
Director asistente
temporada 24/25

Violines primeros
Miguel Coleman (concertino)
Valerie Steenken (concertino)
Joan Espina Dea (solista)
Kremena Gancheva
Kaykamdjzova (solista)

Ane Matxain Galdós (ayuda de solista)

Georgy Vasilenko (ayuda de solista)

Miguel Ángel Alonso Martínez

Laura Balboa García
Laura Calderón López
Antonio Cárdenas Plaza

Raquel Hernando Sanz
Ana Llorens Moreno
Pablo Martín Acevedo
Rosa María Núñez Florencio
Stefano Postinghel
M^o del Mar Rodríguez
Cartagena
Krzysztof Wisniewski
Andrea Beatrice Duca
Duca*

Iván Mula Horcajo*
Irina Pakkanen*

Violines segundos
Laura Salcedo Rubio (solista)
Alejandra Navarro Aguilar (solista)
Mario Jesús Pérez Blanco (ayuda de solista)
Jone de la Fuente
Gorostiza (ayuda de solista)
Juan Manuel Ambroa
Martín
Nuria Bonet Majó

Iván David Cañete Molina
José Enguidanos López
Javier Gallego Jiménez
Sei Morishima
Luminita Nenita
Roberto Salerno Ríos
Elsa Sánchez Sánchez
Jorge Llamas Muñoz*
Gala Pérez Iñesta*
Ivi Ots*
David Otto Castrillo*

Violas
Silvina Álvarez Grigolatto (solista)
Alicia Salas Ruiz (solista)
Cristina Pozas Tarapiella (ayuda de solista)
Martí Varela Navarro (ayuda de solista)

Joaquín Arias Fernández
Carl Barriga Blesch
Alberto Javier Cid Fernández

Alberto Clé Esperón
Paula García Morales
M^a Paz Herrero Limón
Julia Jiménez Peláez
Lorena Otero Rodrigo
Irene Val Baños
Sergio Vigara González*

Violonchelos
Joaquín Fernández Díaz (solista)
Montserrat Egea Tapetado (solista)
Josep Trescolí Sanz (ayuda de solista)

Javier Martínez Campos (ayuda de solista)
Alberto Alonso Pérez
Mariana Cores Gomendio
Enrique Ferrández Rivera
Adam Hunter Rae
Nerea Martín Aguirre
Mireya Peñarroja Segovia
Carlos Sánchez Muñoz
Gabriel Sevilla Martínez

Contrabajos
Antonio García Araque (solista)
Guillermo Sánchez Lluch (solista)
Julio Pastor Sanchis (ayuda de solista)
Jorge Martínez Campos (ayuda de solista)

Laura Asensio López
Ramón Mascarós Villar
Pablo Múzquiz Pérez-Seoane
Luis Navidad Serrano
Bárbara Veiga Martínez

Flautas
José Sotorres Juan (solista)
Álvaro Octavio Díaz (solista)
Pablo Alcántara Martínez
Miguel Ángel Angulo Cruz
Marta Santamaría Llavall (piccolo)

Oboes
Víctor Manuel Ánchel Estebas (solista)
Robert Silla Aguado (solista)
Ramón Puchades Marcilla
Vicente Sanchis Faus
José María Ferrero de la Asunción (corno inglés)

Clarinetes
Enrique Pérez Piquer (solista)
Javier Balaguer Doménech (solista)
Ángel Belda Amorós
Carlos Casadó Tarín (requinto)
Eduardo Raimundo Beltrán (clarinete bajo)

Fagotes
Enrique Abargues Morán (solista)
José Masiá Gómez (solista)
Miguel Alcocer Cosín
Vicente J. Palomares Gómez
Miguel José Simó Peris
Paula Jiménez Queipo*

Trompas
Salvador Navarro Martínez (solista)
Pedro Jorge García (solista)
Javier Bonet Manrique (ayuda de solista)
Eduardo Redondo Gil (ayuda de solista)
Carlos Malonda Atienzar
Alberto Menéndez
Escribano
José Rosell Esterelles
Raquel Jiménez Cleries*

Trompetas
Manuel Blanco Gómez-Limón (solista)
Adán Delgado Illada
Josep Gómez Alemany
Vicente Martínez Andrés
Juan Antonio Martínez
Escribano

Trombones
Edmundo José Vidal Vidal (solista)
Juan Carlos Matamoros Cuenca (solista)
Jordi Navarro Martín
Daniel Quiles Cascant
Francisco Guillén Gil (trombón bajo)

Tuba
José Francisco Martínez Antón (ayuda de solista)

Percusión
Juanjo Guillem Piqueras (solista)
Rafael Gálvez Laguna (solista)
Jordi Castelló i Aràndiga (solista)
Antonio Martín Aranda (ayuda de solista)
Alberto Román Martínez

Arpa
Coline-Marie Orlic (solista)

Escenarío
Juan Rodríguez López
Jorge Martín Ojeda
Víctor Daniel García Paino

Archivo Orquesta y Coro Nacionales de España
Ricardo Gutiérrez Montero

*Profesor/a invitado/a

Coro Nacional de España

David Afkham

Director titular y artístico

Miguel Ángel García Cañamero

Director del CNE

Esteban Urzelai Eizagirre

Subdirector del CNE

Sopranos

Patricia González Arroyo

(jefa de cuerda de sopranos)

Delia Agúndez Calvo

Irene Badiola Dorronsoro

Francesca Calero Benítez

Rebeca Cardiel Moreno

Marta Clariana Muntada

Idoris Verónica

Duarte Goñi

Paloma Friedhoff Bello

M^a Esther Garralón

García-Quismondo

M^a Isabel González

González

Agnieszka María Grzywacz

Carmen Gurriarán Arias

Gloria Londoño Aristizábal

Ainhoa Martín Carrillo

Ariadna Martínez Martínez

Rosa Miranda Fernández

Catalina Moncloa Dextre

M^a de los Ángeles

Pérez Panadero

Margarita Rodríguez

Martín

Ana M^a Sánchez Moreno

Rosa María de Segovia

García

Contraltos

Rosa Miranda Fernández

(jefa de cuerda contraltos)

Marta de Andrés Martín

Valentina Antón Nieto**

Lola Bosom Nieto

Marta Caamaño

Hernández

M^a José Callizo Soriano

Mar Campo Domínguez

Ángela Castañeda Aragón

Fátima Gálvez Hermoso

de Mendoza

Helia Martínez Ortiz

Manuela Mesa Pérez

Ainara Morant Amezaga

María Morellà Cebrían**

Carolina Muñoz Torres

Begoña Navarro García

Beatriz Oleaga Ballester

Laura Ortiz Ballesteros

Adelaida Pascual Ortiz

Pilar Pujol Zabala

Rosa María Ramón

Fernández

Ana María Ramos Liso

María Ana Vassallo Neves

Lourenço

Daniela Vladimirova

Lazarova

Tenores

Ariel Hernández Roque

(jefe de cuerda de tenores)

José M^a Abad Bolufer

Fernando Aguilera

Martínez

Pablo Alonso Gallardo

Diego Blázquez Gómez

Santiago Calderón Ruiz

Fernando Campo Mozo

Emiliano Cano Díaz

Jesús Cantolla Bedía**

Fernando Cobo Gómez

Francisco Díaz Carrillo

César Hualde Resano

Daniel Huerta Olmo

Luis Izquierdo Alvarado

Houari Raúl López Aldana

Eduardo López Ovies

Manuel Mendaña García

Helios Pardell Martí

Xabier Pascual Gant

Daniel Adolfo Rey-Grimau

Garavaglia

Ángel Rodríguez Rivero

Federico Teja Fernández

Bajos

Alfonso Martín González

(jefe de cuerda de bajos)

José Bernardo Álvarez de

Benito

Jaime Carrasco González

José Antonio Carril

Iruretagoyena

Eliel Carvalho Rosa

Eduardo Córcoles Gómez

Hugo Abel Enrique-

Cagnolo

Hélder Jaír Espinosa Borja

Federico Gallar Zamorano

Juan Pedro García

Marqués

Antonio Isidoro González

Alonso

Mario Nicolás Lizán

Sepúlveda

Pedro Lliarena Carballo

Álvaro de Pablo González

Alesander Pérez

Fernández

Enrique Sánchez-Ramos

Francisco Javier Santiago

Heras

Manuel Antonio Torrado

González

Gabriel Zornoza Martínez

Pianistas

Jesús Campo Ibáñez

Sergio Espejo Repiso

Archivo Coro Nacional de España

Víctor Sánchez Tortosa

Auxiliar del Coro Nacional de España

Francisco Gabriel

Bejarano Navajas

**Cantantes invitados para el presente programa

ORQUESTA NACIONAL
Y CORO DE ESPAÑA

S.M. la Reina

Presidencia de Honor

La Orquesta y Coro Nacionales de España está integrada en el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, del Ministerio de Cultura. La Orquesta Nacional de España pertenece a la Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS).

Programas de mano

Desde el día anterior al concierto pueden descargarse los programas en <https://ocne.mcu.es/publicaciones/programas-de-mano/temporada-24-25>. Los textos cantados sujetos a derechos de propiedad intelectual permanecerán en la página web solamente los días del concierto. Las biografías de los artistas han sido facilitadas por sus agentes y la Orquesta y Coro Nacionales de España no puede responsabilizarse de sus contenidos, así como tampoco de los artículos firmados.

Día de concierto

Puntualidad

Una vez comenzado el concierto no se permitirá el acceso a la sala, salvo en las pausas autorizadas al efecto.

En la sala

Fotos y grabaciones. Les informamos de que no está permitido realizar fotografías ni grabaciones durante la interpretación y les rogamos que silencien sus dispositivos electrónicos.

Teléfonos móviles. En atención a los artistas y público, se ruega silencien los teléfonos móviles y eviten cualquier ruido que pueda perjudicar la audición de la música y el respeto de los silencios.

Venta de entradas

Auditorio Nacional de Música y teatros del INAEM

Venta telefónica 902 22 49 49 / 910 88 32 78

(lunes a domingo de 10.00 a 22.00 h)

Venta electrónica www.entradasinaem.es

Más información

Teléfono 91 337 02 30

Web <http://ocne.mcu.es>



Eugène Delacroix

El duque de Orleans mostrando

a su amante, hacia 1825-1826.

Óleo sobre lienzo. 35 × 25,5 cm

© Museo Nacional Thyssen-Bornemisza

Equipo técnico

Félix Palomero

Director técnico

Belén Pascual

Directora adjunta

Elena Martín

Gerente

Mónica Lorenzo

Coordinadora artística

Miguel Sánchez

Departamento artístico

Ana Albarellos

Directora de
comunicación

Miguel Rodríguez

Coordinador de
producción (área
de escenario)

Isabel Frontón

Coordinadora técnica
del CNE

Edmundo Vidal

Secretario técnico
de la ONE

Rogelio Igualeda

Área socioeducativa

Montserrat Calles

Patricia Ortega-Villaizán

Producción

Gerencia

María Morcillo

Rosario Laín

Administración

María del Prado

Rodríguez

Contratación

Montserrat Morato

Paloma Medina

Pilar Ruíz

Carlos Romero

Secretarías técnicas
y de dirección

Begoña Álvarez

Marta Álvarez

Públicos

Daniel Jáñez Quintanilla

Alumno en prácticas del
Máster Gestión Cultural
ICCMU

Síguenos en

   @ocnesp

 @OrquestayCoroNacionalesdeEspana

 @orquestaycoro



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

ORQUESTA NACIONALES
Y CORO DE ESPAÑA

A
Auditorio
Nacional
de Música

**BOND
CULT
URAL**